Санкт-Петербургский государственный университет

**СОЛОВЕЙ Юлия Владимировна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Паремии как стратегическое средство политического дискурса (на материале английского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5769. «Иностранные языки в сфере международных отношений»

Научный руководитель:

доцент, кафедра иностранных языков в сфере международных отношений,

к.ф.н.

Неудачина Людмила Викторовна

Рецензент:

доцент, кафедра

английского языка,

Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов, к.ф.н.

Родионова Елена Владимировна

Санкт-Петербург

2022

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ……………………………………………………………….……3

**Глава 1.** ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ПАРЕМИЙ, КАК ЭЛЕМЕНТА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ……………………………………..……..6

* 1. Политический дискурс как объект лингвистического исследования..…6

1.1.1. Понятие политического дискурса………………………….…………..6

1.1.2. Личность политика и специфика его языка………………..…………10

1.1.3. Политические стратегии и тактики…………………………..……….12

* 1. Фразеология и паремиология…………………………………..……….16

1.2.1 Паремии как элемент фразеологии в системе русского и английского языков……………………………………………………………………….……18

1.2.2 Фразеологизмы и паремии………………………………...………….. 22

Выводы по Главе 1……………………………………………………………26

**Глава 2.** ПАРЕМИИ КАК СРЕДСТВО ЭФФЕКТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ…………………...……..28

2.1 Структурно-коммуникативные особенности паремий……...………….28

2.2 Особенности политического дискурса Барака Обамы…………………34

2.2.1 Специфика употребления паремий……………………………………34

2.2.2 Модификации паремий как инструмент стратегии воздействия……44

Выводы по Главе 2………………………………………..…………………..64

ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………...……….……66

Список использованной (научной) литературы……………………………70

Список источников материала исследования…………………...………….76

Список источников справочного и энциклопедического характера………77

**ВВЕДЕНИЕ**

На сегодняшний день исследование сферы политического дискурса пользуется высокой актуальностью в связи с тем, что данный вид дискурса обладает характерной чертой влияния на общественное сознание. Такое воздействие направлено на формирование определённой картины мира в сознании народа с целью контроля и управления его социальными и политическими действиями, а также для обретения власти и её сохранения в руках правителя.

Настоящая работа посвящена анализу более узкого направления, а именно, исследованию паремий в политическом дискурсе. В отечественной зарубежной паремиологии существует значительное количество фундаментальных исследований языка политиков и, особенно, президентов, которые представляют «свидетельство очевидного господства пословиц в политическом дискурсе»[[1]](#footnote-1). Так, интересен тот факт, что Джон Керри (John Kerry) и Барак Обама (Barack Obama), оба будучи в разные годы номинантами на пост президента США от демократической партии, пользовались услугами одного и того же спичрайтера Джона Фавро (Jon Favreau). Сегодня мы знаем результаты двух предвыборных кампаний. Джон Керри проиграл в 2004 г. Джорджу Бушу (George Bush), а в январе 2009 г. Барак Обама вступил в должность президента. Приведенный факт подтверждает, что за речью, или дискурсом, стоит личность как совокупность когнитивных установок, ее взгляды, мнения, позиция и т.п., которая избирает стратегии, в том числе и вербальные, для передачи необходимого содержания. От неё зависит, будет ли это рядовым выступлением на публике или тем, что назовут эталоном ораторской речи.

**Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью изучения политического дискурса в современном мире, являющегося ключевым элементом политической ситуации как в рамках конкретной страны, так и в мире в целом. Ввиду этого, такой феномен, как паремия, представляется особенно интересным элементом его содержания, так как паремии взывают к элементарным представлениям, чувствам, желаниям людей, из которых вырастают более сложные мировоззрения и социальные установки.

**Объектом** нашего научного исследования является политический дискурс Барака Обамы.

**Предметом** исследования являются паремии и их модификации, как особенность американского политического дискурса.

**Теоретическая база** исследования представлена работами отечественных ученых всфере *теории дискурса*: В. О. Карасик, А. В. Олянич, Т. В. Шмелева и др.; *исследований политического дискурса*: Е. И. Шейгал, В. А. Маслова, Н. Н. Миронова; в сфере *языковой личности политика и избираемой ею стратегий и тактик*: С Г. Воркачев, Н. Г. Караулов, А. П. Крячкова; *в сфере паремиологии и фразеологии*: А. А. Константинова, О. Н. Антонова, Л. Б. Коцюба. Среди зарубежных исследователей, разбиравших данные вопросы, можно отметить G. L. Apperson, A. Taylor, W. Mieder, A. Dandes, B. J. Whiting, L. P. Smith, W. J. Ball, H. Collins и др.

**Цель** настоящей научной работы -изучить такое явление, как «паремия» и ее модификации в американском политическом дискурсе.

Для достижения цели поставлены следующие **задачи**:

1) дать понятие «дискурсу» и охарактеризовать «политический дискурс», как составляющую дискурса;

2) выявить особенности, присущие языковой личности политика;

3) рассмотреть стратегии и тактики, избираемые политиком;

4) систематизировать теоретический и практический опыт изучения паремий как языкового явления в отечественных и зарубежных исследованиях;

5) проанализировать политический дискурс 44-го президента США Барака Обамы на наличие паремий и их модификаций;

6) обозначить влияние паремий на политическую карьеру и восприятие личности Барака Обамы, как политического деятеля.

**Материалом** для исследованияпослужил транскрипт более 50-ти основных речей Барака Обамы, будучи в должности сенатора от Штата Иллинойс и 44-го президента США.

**Научная новизна** исследования заключается в выявлении модификаций паремиологического рядаамериканского политического дискурса Барака Обамы, а также обнаружении лексических единиц, ставших знаковыми в риторике президента, которые уже пополнили или могут пополнить паремиологические словари в будущем.

**Методами** исследования являются контекстуальный и семантико-синтаксический анализ, теоретико-методологический анализ, метод сплошной и случайной выборки.

**Структура работы** включает введение, теоретическую и практическую главы, заключение, список использованной (научной) литературы и источников материала исследования. Во *введении* сформулирована актуальность темы исследования, степень научной разработанности проблемы, объект, предмет, цель и задачи исследования, а также методы и материалы, использованные в ходе исследования. *В теоретической главе* работы освещены основные положения и научные теории по исследуемой теме. *В практической главе* произведен анализ политического дискурса Барака Обамы на наличие паремий, их модификаций и влияния на восприятие языковой личности политика. *В заключении* приводятся развернутые выводы по произведенному исследованию. *В списке использованной (научной) литературы* представлены все научные исследования и материалы, которые использовались в работе. В *списке источников материала исследования* представлены сайты, использованные для поиска и анализа актовых речей Барака Обамы.

**Глава 1.** ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ПАРЕМИЙ, КАК ЭЛЕМЕНТА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ

**1. 1 Политический дискурс как объект лингвистического исследования**

**1.1.1. Понятие политического дискурса**

Политический дискурс неоднократно привлекал внимание исследователей, представителей самых разных областей знания, в том числе и лингвистики. Связь между языком и политикой очевидна: «ни один политический режим не может существовать без коммуникации»[[2]](#footnote-2). Более того, можно утверждать, что «специфика политики, в отличие от ряда других сфер человеческой деятельности, заключается в ее преимущественно дискурсивном характере: многие политические действия по своей природе являются речевыми действиями»[[3]](#footnote-3). Прежде чем приступить к исследованию паремий в политическом дискурсе необходимо внести ясность и определить терминологический аппарат исследования политического дискурса, как продуктивного базиса для научного исследования.

Понятие «дискурс» весьма многозначно. Дискурсивный подход к сфере политической коммуникации представляется особенно плодотворным, потому что он задает тот курс исследования, который позволяет осмыслить важную сторону этой области функционирования языка, а именно широкий спектр форм манипуляций.

Само слово «дискурс» происходит от латинского слова «discursus», которое буквально означает «разбегание» и имеет большое количество значений. Среди них в поздней латыни оказалось и значение «разговор», «беседа», в средневековой латыни – «объяснение», «довод», «аргумент» и, наконец, «логически стройное рассуждение»[[4]](#footnote-4). В новых европейских языках этим словом начали называть ученые рассуждения. Еще более абстрактное понятие «дискурсивность» и соответствующее прилагательное «дискурсивный» в философской и логической науках означают качества не только логической упорядоченности, но и формальной опосредованности.

Российский лингвист Немец Г. Н. под дискурсом понимает «сложное когнитивно-коммуникативное явление, которое включает, кроме сообщения (речи), также различные экстралингвистические элементы (знание окружающей действительности, личностные взгляды участников, ценностные и идеологические установки, эмоционально-оценочную функцию воздействия на собеседника), играющие важную роль для понимания и восприятия акта коммуникации»[[5]](#footnote-5). Конкретное значение термина «дискурс» определяется в рамках существующих подходов к изучению языка и языковой деятельности.

Анализ существующих определений дискурса приводит нас к тому, что необходимо определить, какие классификации дискурса существуют на современном этапе развития лингвистической науки. Так, например, Н. Н. Миронова выделяет «педагогический, политический, научный, критический, этнический, юридический, военный и родительский типы дискурса, основываясь на сфере коммуникации»[[6]](#footnote-6); А. В. Олянич выделяет «деловой, политический, информационный и массово информационный, опираясь на потребности, испытываемые человеком»[[7]](#footnote-7); Т. В. Шмелева, базируясь на типах речевого жанра выделила «информационный, этикетный, оценочный и императивный типы дискурса»[[8]](#footnote-8).

В лингвистической литературе политический дискурс представлен как многоаспектное и многоплановое явление, как комплекс элементов, образующих единое целое. Авторы многочисленных работ последних лет используют термин «политический дискурс», вкладывая в него разное содержание. Одни исследователи присваивают политическому дискурсу специфическое содержание, другие используют его наряду с терминами «язык политики», «политическая коммуникация», «политический язык».

Так, В. А. Маслова под политическим дискурсом понимает «особую разновидность дискурса, которая имеет своей целью завоевание и удержание политической власти»[[9]](#footnote-9).

В. О. Карасик определяет политический дискурс как «совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом»[[10]](#footnote-10).

А. Н. Баранов понимает под политическим дискурсом «особую знаковую систему, предназначенную именно для политической коммуникации: для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования политических и социально-политических решений в условиях множественных общественных интересов истинно плюралистического общества, в котором каждый человек является не объектом идеологического воздействия и манипулирования, а субъектом политического действия»[[11]](#footnote-11).

По мнению Е. И. Шейгал «политический дискурс представляет собой своеобразную знаковую систему, в которой происходит модификация семантики и функций разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий». Иными словами, речь идет не просто о языке как о важном факторе политики, а о «языке политики», который, по мнению исследователя, представляет «структурированную совокупность знаков, образующих семиотическое пространство политического дискурса». Шейгал Е. И. полагает, что политический дискурс, как и другие виды дискурса, имеет два измерения: реальное и виртуальное. Под *реальным измерением* исследователь понимает текущую речевую деятельность в определенном социальном пространстве, а также возникающие в результате данной деятельности речевые произведения (тексты), взятые во взаимодействии лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических факторов. *Виртуальное измерение* дискурса, по мнению Е. И. Шейгал, – это семиотическое пространство, включающее вербальные и невербальные знаки, совокупным денотатом которых является мир политики, набор высказываний и моделей речевых действий и жанров, специфических в данной сфере[[12]](#footnote-12).

Основываясь на вышеприведенных определениях, можно постановить, что в широком смысле политический дискурс включает такие формы общения, в которых к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: субъект, адресат, либо содержание сообщения. В узком смысле, политический дискурс – это разновидность дискурса, целью которого является завоевание, сохранение или осуществление политической власти.

В современном политическом дискурсе представлено три участника коммуникации или три субъекта действия:

1) *Адресант* (говорящий) – такой участник, который согласно своему волеизъявлению направляет речь к тому или иному коммуниканту.

2) *Прямой адресат* (слушающий) – коммуникант, в политическом дискурсе чаще – соперник, который может участвовать в разговоре (ситуация открытого противостояния), а может и отсутствовать в данный момент (ситуация скрытого противостояния).

3) *Адресат-наблюдатель* («народ») – третий субъект политического действия, внимания которого добиваются политики, на чьи интересы ссылаются, чье мнение, как им кажется, представляют.

Политический дискурс выполняет три основные функции:

1) *Осуществление власти* (через такие политические тексты, как конституция, законы, подзаконные акты, декреты и другие официальные документы, регулирующие жизнь страны).

2) *Убеждение* как приоритетная функция, состоящая в том, чтобы внушить адресатам-гражданам сообщества необходимость «политически правильных» действий и/или оценок.

3) *Манипуляция* — процесс навязывания населению взглядов, мнений, способов действий, которые адресант считает заведомо ложными, но выгодными для себя, с использованием специальных приемов, направленных на понижение критического мышления со стороны реципиентов, чем политическая среда изменяется в «нужном» направлении[[13]](#footnote-13).

Основываясь на выше сказанных терминах и утверждениях, полагаем, что анализ дискурса является относительно новой, однако многообещающей и успешно развивающейся отраслью гуманитарного знания, к изучению которого проявляют интерес представители различных дисциплин – журналисты, политологи, философы, социологи, специалисты в области теории коммуникаций, а также лингвисты. Его исследование для политического процесса в целом, а также линий поведения отдельных политических организаций и политиков представляется крайне продуктивным в современной лингвистике. Таким образом, анализ политического дискурса вносит вклад в осмысление феномена дискурса как вербализации определенной ментальности, расширяя тем самым систему представлений о языке.

**1.1.2. Личность политика и специфика его языка**

Феномен языковой личности является объектом исследования различных отраслей лингвистики, а именно изучение взаимосвязи и взаимовлияния языка и общества и факта того, «каким образом человек использует язык в качестве орудия общения, … как в языковых единицах отразился сам человек во всем многообразии его проявлений»[[14]](#footnote-14).

В традиционной лингвистике под языковой личностью понимается «совокупность особенностей вербального поведения человека, использующего язык как средство общения»[[15]](#footnote-15).

В содержание языковой личности включаются следующие компоненты:

1. Ценностный компонент, где язык образует языковой образ мира и иерархию духовных представлений, которые лежат в основе формирования национального характера.

2. Культурологический компонент, представленный фактами культуры изучаемого языка, связанных с правилами речевого и неречевого поведения, знание которых способствует формированию навыков адекватного употребления и эффективного воздействия на партнера по коммуникации.

3. Личностный компонент, т. е. то индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке[[16]](#footnote-16).

Объектом нашего научного исследования является языковая личность политика как главного системообразующего компонента политического дискурса.

Говоря об языковой личности политического деятеля, следует отметить, что она реализуется посредством набора особых слов, а именно лексем, обозначающих наиболее актуальные понятия и явления, отраженные в дискурсе определенного политического деятеля. Такие «слова» определенным образом «этикетируют» дискурс языковой личности политического деятеля, т. е. свидетельствуют о наиболее актуальных событиях и явлениях периода деятельности политика, находившихся в центре общественной дискуссии, репрезентируют центры аттракции в общественном сознании исследуемого периода[[17]](#footnote-17).

Одним из возможных подходов к изучению языковой личности политика, на наш взгляд, может быть выделение признаков, специфических характеристик вербального и невербального поведения, в структуре которого появляются личностные предпочтения субъекта дискурса на фоне общих универсальных стратегий.

Таким образом, изучение языковой личности политика является интересным и богатым полем деятельности для современных исследователей-лингвистов. Политик, как языковая личность реализует себя в дискурсе, трансформируя себя в дискурсивную личность. Говоря о личности политика как о дискурсивной личности, мы полагаем, что он обладает системой универсальных и индивидуальных дискурсивных стратегий и тактик, когнитивных, семиотических и мотивационных предпочтений, сформировавшихся в процессе коммуникации.

**1.1.3. Политические стратегии и тактики**

Способы общения – это избираемые участниками дискурса коммуникативные стратегии и тактики. Лингвистические исследования политического дискурса свидетельствуют о разнообразии выделяемых в нем *стратегий*. Под стратегией А. П. Крячкова понимает «реализацию коммуникативных целей адресанта посредством построения плана своего речево­го поведения, зависящего от коммуникативной ситуации, личности и имиджа коммуникантов»[[18]](#footnote-18). Каждая стратегия реализуется благодаря использованию определённых тактик. Тактика, в свою очередь, определяется интенцией говорящего и объясняется совокупностью приемов, обуславливающих применение языковых средств.

Существуют разные подходы к классификации стратегий и тактик, однако в данном научном исследовании мы будем придерживаться классификации, предложенной О. Л. Михалевой, так как мы полагаем, что именно этот подход максимально и всесторонне отражает те речевые манипуляции, которые политические деятели используют для достижения своих целей[[19]](#footnote-19). Так, О. Л. Михалева выделяет следующие стратегии политического дискурса: 1) стратегия на понижение; 2) стратегия на повышение; 3) стратегия театральности[[20]](#footnote-20).

Под ***стратегией на понижение*** исследователь понимает дискредитацию оппонента, которым является политический противник. Данная стратегия предполагает ряд тактик, имплицитно и эксплицитно выражающих отрицательное отношение к оппоненту. К ним относят тактику анализ – «минус», тактику обвинения, тактику безличного обвинения, тактику обличения, тактику оскорбления и тактику угрозы.

Под *тактикой анализ – «минус»* понимается ситуация, основанная на негативном к ней отношении, однако говорящий напрямую не заявляет о своем недовольстве, используя имплицитную лексику.

*Тактика обвинения* заключается в приписывании оппонентом вины и представлении ситуации в негативном свете. Говорящий старается обличить противника, раскрыть его негативные качества и намерения, используя лексические средства с негативным лексическим значением.

*Тактика безличного обвинения* подразумевает под собой ситуацию, при которой обвиняемый открыто не называется, благодаря определенным грамматическим конструкциям и лексическим единицам с широким значением. Использование таких средств крайне выгодно для политика, т. к. за счет этого ему удается усилить впечатление от противопоставления двух групп: «свои» и «чужие». Таким образом, политик, обращаясь к аудитории как к членам своего круга, вызывает у адресатов ощущение единства, а следовательно, выдает свои интересы за общие. Частотность использования этой оппозиции объясняется эффективностью и легкостью ее применения: политический деятель для каждой целевой аудитории может найти ту или иную характеристику, которую можно будет использовать как объединяющий фактор.

*Тактика обличения* заключается в обвинении оппонентов с использованием аргументов и фактов, подтверждающих виновность какого-либо лица. Отличительной чертой данной тактики является указание на конкретную вину, которая приписывается говорящим оппоненту.

*Тактика оскорбления* подразумевает под собой обвинение и унижение оппонента и сопровождается эмоциональной окраской, которая заменяет использование фактов и доказательств.

*Тактика угрозы* заключается в запугивании оппонента, предрекании ему наказания в будущем.

Таким образом, для тактик, которые реализуют стратегию на понижение характерно негативное отношение к ситуации и оппоненту, как имплицитно, так и эксплицитно. Все тактики преследуют цель дискредитации оппонента, реализуемые за счет особых грамматических, синтаксических и лексических конструкций.

***Стратегия на повышение*** подразумевает под собой желание говорящего представить себя в выгодном свете, увеличить свою значимость в глазах электората и реализуется за счет следующих тактик: тактика анализ – «плюс», тактика презентации и отвод критики.

*Тактика анализ – «плюс»* предполагает такое описание ситуации, которое имплицитно выражает положительное отношение к рассматриваемой ситуации.

*Тактика презентации* заключается в представлении какого-либо лица в положительном свете. Говорящий, используя лексические единицы с положительной коннотацией, рассказывает о положительных качествах представляемого объекта.

*Отвод критики* – эта тактика заключается в приведении аргументов, которые позволили бы оправдать те или иные поступки. Говорящий старается дистанцироваться от факта участия в той или иной негативной ситуации, стремится оправдать себя в глазах аудитории.

***Стратегия театральности*** прежде всего касается предвыборных дебатов, в которых у политика есть прямой оппонент, на которого говорящий старается повлиять более, нежели чем на электорат, преследуя зрелищность политической коммуникации, как первостепенной цели. Стратегия театральности реализуется за счет тактики побуждения, тактики размежевания и тактики обещания.

Реализуя *тактику побуждения* говорящий стремится побудить аудиторию к совершению того или иного действия, стараясь убедить в правильности своей точки зрения.

Политик, использующий *тактику размежевания* стремится показать потенциальному избирателю, что он не имеет отношения к негативным событиям, отстраняясь от деятельности недостойного оппонента.

Политики часто обязуются осуществить что-либо, реализуя *тактику обещания*, чаще всего, используя формы будущего времени глагола совершенного вида[[21]](#footnote-21).

Следует отметить, что список тактик, за счет которых реализуются те или иные стратегии, может быть продолжен. Таким образом, тактики, используемые для реализации стратегии на повышение и стратегии театральности базируется на лексических единицах, которые определяются, главным образом, их прагматической направленностью на реализацию целей убеждения и создание положительного имиджа политика.

Следовательно, стратегии и тактики политического дискурса являются средством политического воздействия на электорат и/или оппонента с целью внесения когнитивных изменений в картину мира, которые повлекут за собой регуляцию диспозиций и деятельности адресата в пользу адресанта.

**1.2 Фразеология и паремиология**

В 1900-х годах ученые обратили внимание на «ходячие выражения», смысл которых обычно не вытекал из значения слов, составляющих эти выражения, но которые тем не менее являлись меткими, эмоциональнообразными средствами выражения мысли. Такого рода выражения, играющие важную роль в организации лексико-семантической системы, стали называть фразеологизмами. Так возникла новая наука фразеология, предметом изучения которой являются фразеологические обороты, называемые также фразеологизмами, фразеологическими единицами и фраземами. Фразеологизм (фразеологическая единица) общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые в отличие от исходных с ними по форме синтаксических структур не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

Фразеология как наука возникла в России гораздо раньше, чем в Англии и США. Большой вклад в развитие фразеологии как отдельного направления внес В. М. Мокиенко, который является автором труда «Славянская фразеология» (1980)[[22]](#footnote-22), где проанализированы языковые противоречия, которые играют принципиально важную роль в развитии фразеологии. Современные фразеологические исследования посвящены изучению методологии описания и значению фразеологизмов разных языков.

Научная разработка проблематики в английском и американском языкознании долгое время сводилась к отдельным публикациям и сборникам научных статей. Понятие о фразеологической единице, или идиоме, или речении, оставалось расплывчатым. На сегодняшний день в зарубежной лингвистике чаще фигурируют термины «идиома» или «идиоматика», нежели «фразеологизм» или «фразеология». «Идиома» или «идиоматическое изречение» - это «речение, значение которого не может быть выведено из его компонентов»[[23]](#footnote-23).

Одними из первых публикаций, посвященных английской идиоматике, были сделаны такими исследователями, как L. P. Smith (1943)[[24]](#footnote-24), W. J. Ball (1958)[[25]](#footnote-25), H. Collis (1975)[[26]](#footnote-26). Следует отметить вклад английского лингвиста Л. П. Смита, который рассматривал в своих трудах «лексические идиомы», то есть лексические идиоматические сочетания слов экспрессивного характера.

Паремиология – это подраздел фразеологии, изучающий и классифицирующий паремии, а именно, пословицы и поговорки, пословичные выражения, антипословицы, девизы, слоганы, афоризмы и другие изречения, которые являются кратким образным вербальным выражением традиций, ценностей и жизненного опыта народов, групп и других подразделов общества. Единицей паремиологии является паремия – особый знак языка, который «передает специфическую информацию, обозначающую типичные жизненные ситуации, имеющие сходное логическое содержание»[[27]](#footnote-27).

Исследованием паремиологии занимаются многие отечественные советские и современные лингвисты, такие как Г.Л. Пермяков (1988)[[28]](#footnote-28), Н.Ф. Алефиренко (2018), В.П. Аникин (1961)[[29]](#footnote-29), В. М. Мокиенко (2010)[[30]](#footnote-30), Л.Б. Савенкова (2002) и др.

**1.2.1 Паремии как элемент фразеологии в системе русского и английского языков**

В течение веков сложился фонд материала народной мудрости, который сегодня составляет предмет изучения фразеологической системы языка. Сюда входят пословицы и поговорки, называемые паремиями.

Так, пословица – это «устойчиво воспроизводимый в речи афоризм фольклорного происхождения, имеющий как образную, так и «безóбразную» структуру значения, характеризующуюся эквивалентностью суждения, относительной независимостью от внешнего контекста и наличием подтекста». Поговорка – это «устойчивое выражение, не эквивалентное суждению. Она не обладает семантической независимостью от внешнего контекста, и ее функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь»[[31]](#footnote-31).

Термин «паремия» пришел из греческого языка и означает «пословица», но исследователи также включают в это понятие поговорки. Так, в Большом энциклопедическом словаре «Языкознание», «пословица» определена как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого и сложного)[[32]](#footnote-32).

Сопоставляя дефиниции, представленные в словарях лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой[[33]](#footnote-33), Д. Э. Розенталя[[34]](#footnote-34), Л. И. Жиркова[[35]](#footnote-35) и др., мы выявили общие характеристики, присущие термину «пословица», а именно, «устойчивое», «многофункциональное» суждение или изречение, обладающее «синтаксической самостоятельностью», «образностью», вневременностью», «особым ритмоинтонационным и фонетическим оформлением», «дидактизмом», отражающим «ментальность».

В словаре под ред. В. И. Даля термин «паремия» отражен как специальный церковный термин и обозначает «читаемый в православной церкви во время богослужения отрывок из книги Ветхого Завета, содержащий пророчество или поучение, нравоучение»[[36]](#footnote-36).

Паремии как элемент языковой системы с древних пор интересует ученых. Первым, кто привел в систему паремии был Аристотель (384-322 до н. э.). Он отмечал, что паремии – это «элементы старой философии, которые выжили благодаря своей краткости»[[37]](#footnote-37).

Говоря об отечественной науке, следует отметить, что первые сборники мудрых мыслей и афористических изречений появляются с распространением письменности, чаще всего представляя собой перевод уже существующих сборников, например, «Сборники Святослава» (1073),[[38]](#footnote-38) К XVIII в. в печатных изданиях начинают появляться подборки пословиц. Первая крупная публикация на русском языке принадлежала Н. Г. Курганову в его книге «Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие» (1769 г.)[[39]](#footnote-39). В виде отдельной книги впервые русские пословицы были напечатаны в сборнике Московского университета А. А. Барсова «Собрание 4291 древних русских пословиц» (1770 г.)[[40]](#footnote-40).

Ряд исследователей и ученых определили понятие «паремия» и соответствующие ему качества. Так, Л. Б. Савенкова под паремиями понимает «вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы, являющиеся маркерами ситуаций или отношениями между реалиями»[[41]](#footnote-41). Е. А. Ошева определяет текст паремии как «мысль, утверждение, проверенное временем и человеческим опытом. Это отражение достаточно сложной формы человеческого мышления, такого рода афористическое суждение, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми»[[42]](#footnote-42). Н. А. Потапова к кругу паремий относит «пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаком общеизвестности»[[43]](#footnote-43).

Л. Б. Коцюба отмечает, что термин «паремия», синонимичный «пословице», употреблен в современных словарях, направленных на освещение терминологической «речевых» дисциплин, таких как культура речи, стилистика, риторика, а в общелингвистических словарях, в том числе и терминологических словарях, в большинстве случаев по-прежнему используется термин «пословица» без указания на знаковую природу этой единицы. Кроме того, ни в одном отечественном словаре «паремия» не соотносится с понятием «идиома», которое необходимо обязательно рассматривать наряду с «фразеологизмом», в связи с определением лингвистической сущности паремии и ее места в структуре фразеологического знания[[44]](#footnote-44).

В английской литературе самое наибольшее количество примеров паремий приходится на XVI-XVII вв. в произведениях таких английских драматургов как Дж. Лили и Б. Джонсона. У. Шекспир употреблял паремии в качестве названий своих комедий «Конец – делу венец» (All’s well that Ends Well), «Мера за меру» (Measure for Measure). Писатели-романисты С. В. Скотт и Ч. Диккенс использовали фольклорные мотивы паремий в начале XIX в. Дж. Чосер, являющийся отцом английской поэзии, использовал пословицы и поговорки в своих стихах, где они имели юмористический характер[[45]](#footnote-45).   
 В 1929 г. Дж. Л. Апперсон (G. L. Apperson) опубликовал исторический словарь английских паремий и паремийных выражений «English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary»[[46]](#footnote-46). Этот словарь содержит паремии, переведенные с греческого или латинского языков, а также заимствования из других языков. Позднее, в 1931 г. появился первый труд по исследованию английских пословиц и поговорок «The Proverb» А. Тейлора (A. Taylor) о видах, происхождении и структуре паремий[[47]](#footnote-47).

Проблемы паремиологии разрабатываются также английскими и американскими паремиологами, такими как A. Taylor (1931), W. Mieder (1997)[[48]](#footnote-48), A. Dandes (1981)[[49]](#footnote-49), B.J. Whiting (1968[[50]](#footnote-50), 1989[[51]](#footnote-51)) и др.

Таким образом, различные народные изречения, такие как пословицы и поговорки с древних пор интересуют исследователей разных стран, которые относят их к фразеологическому фонду языка, затрагивающему все сферы дискурса. Мы определяем термин «*паремия»*, как вербальное изречение, которое лаконично и метафорично выражает знание, накопленное нацией в процессе познания внешнего мира. Паремии в отечественных исследованиях характеризируются синтаксической самостоятельностью, особым ритмоинтонационным и фонетическим оформлением, содержащим в себе знание, накопленное народом за многие века. Паремии в зарубежных исследованиях расширяют свое значение и включают в себя религиозные и моральные предписания, выражение философских идей, наблюдения о природе жизни, выражают универсальность человеческого опыта и унаследованную мудрость.

**1.2.2. Фразеологизмы и паремии**

Изучение фразеологизмов показало, что они являются близкими по происхождению к пословицам и поговоркам, но отличаются по структуре. Следовательно, появился ряд разногласий между исследователями касательного того, допустимо ли относить пословицы и поговорки к фразеологическому фонду.

Сторонниками недопустимого включения пословиц и поговорок во фразеологический фонд является Н. Н. Амосова, которая полагает, что «ни по содержанию, ни по функции пословицы и поговорки не отвечают признакам фразеологической единицы»[[52]](#footnote-52). Н. Ф. Алефиренко относит пословицы и поговорки к паремиологии, полагая, что «паремии отличаются от фразеологизмов смысловой интонационной завершенностью и синтаксической членимостью»[[53]](#footnote-53). З. К. Тарланов отмечает, что «принципиальное отличие фразеологизмов, включая и поговорки, от пословиц состоит в том, что всякий фразеологизм теоретически это соединение постоянного содержания с постоянной формой». Несколько иначе обстоит дело с пословицей, сочетающей в себе черты фразеологизма и синтаксически свободного сочетания одновременно. Суждение, выражаемое пословицей, актуально для ряда эпох, является относительно постоянной величиной, как и содержание фразеологизма, но в каждый конкретно-исторический период эта постоянная величина (суждение) имеет свою форму выражения, соответствующую уровню развития синтаксического строя языка в каждый данный период»[[54]](#footnote-54).

Академик В. В. Виноградов, например, относит пословицы и поговорки в группу фразеологических единств. Он отмечает, что «К области фразеологических единств относятся многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, литературные цитаты, и крылатые выражения, и народные пословицы, и поговорки»[[55]](#footnote-55). Н. М. Шанский придерживается той же позиции, включая речения, крылатые слова, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки в ряд фразеологических оборотов[[56]](#footnote-56).

В настоящее время ученые начинают включать в паремиологию гораздо больше единиц, чем это было раньше. Так, «паремийные сборники помимо пословиц и поговорок включают в себя присловья, скоро-(чисто-) говорки, прибаутки, загадки, поверья, суеверья, сельскохозяйственные приметы и даже изредка разгадки снов»[[57]](#footnote-57). Расширяется и состав «пословичных жанров»: в них входят не только пословицы и поговорки, но и пословичные сравнения, пословичные преувеличения, пословичные вопросы, двойные формулы и веллеризмы[[58]](#footnote-58); не только русские пословицы и поговорки, но и меткие выражения, как-то: молвушки, присловья, приговорки, присказки, загадки, приметы, дразнилки и считалки, то есть вся народная речь[[59]](#footnote-59); «пословицы, поговорки, загадки, присловие, прибаутки, побасенки, поверья, пожелания и некоторые другие виды»[[60]](#footnote-60).

Следует отметить, что анализ в практической части исследования будет проводиться на материале английского языка, следовательно, необходимо расширить представление о паремиях и дать им определение в английском языке, так как семантическая составляющая определения может частично или значительно отличаться от общепринятого понимания термина «паремия» в отечественных исследованиях. Так, в статьях крупнейших зарубежных энциклопедических и специальных лингвистических словарей, таких как «The New Encyclopedia Britannica»[[61]](#footnote-61), «The encyclopedia of Language and linguistics»[[62]](#footnote-62), «The Cambridge encyclopedia of language»[[63]](#footnote-63), «The Oxford English Dictionary»[[64]](#footnote-64) взят за основу, как правило, один и тот же термин «*proverb»*, который освещен с достаточной полнотой в культурологическом, лингвистическом, этимологическом и коммуникативном аспектах. Зарубежные словари характеризуют пословицу как «выраженные в сжатой форме утверждения», «косвенные высказывания», которые «характерны для устной речи», «кратки» и «сжаты». Пословицы «стилистически оформлены»; они «содержат религиозные и моральные предписания», «предназначены для потомков», для «нравственного воспитания», для «выражения философских идей» и т. д., заключают «наблюдения о природе жизни, мудром и глупом поведении», выражают «универсальность человеческого опыта», «унаследованную мудрость и коды поведения».

Наиболее близкой к отечественной трактовке «пословицы» является дефиниция, данная в энциклопедии «The New Encyclopedia Britannica», которая определяет пословицу как «краткое и энергичное высказывание общего смысла, выражающее общие мысли и мнения». Словарь английских синонимов и антонимов «The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms»[[65]](#footnote-65) дает следующие синонимы слова “proverb”, а именно“saying”, “adage”, “maxim”, “aphorism”, “saw”, “dictum”, “byword”. Л. Б. Коцюба проанализировала семантическое поле данных терминов на предмет дополнения структуры знания, содержащегося в термине “proverb”. Из широкого ряда определений можно выделить следующие, особенно значимые для нашего исследования дефиниции: “наставление, выраженное немногими словами», «краткое сжатое изречение, содержащее истину общей важности», «краткое высказывание, излагающее важную истину в нескольких словах», предложение в афористической форме, выражающее некоторые общие истины науки и опыта; правило или принцип поведения»[[66]](#footnote-66).

Для термина "фразеологизм" в зарубежных словарях используют «fixed expression (phrase)», «idiom», «phraseological locution». Термин «saying» используется в значении «изречение». Согласно словарю Cambridge Advanced learner’s Dictionary, ««saying» (изречение) – это известное и мудрое изречение, имеющее значение, отличающееся от значения слов, которые оно содержит[[67]](#footnote-67).

Беря во внимание все определения, можно выделить ряд общетеоретических дефиниций, на которые мы будем полагаться в нашей работе. Паремия – это: 1) пословица; высказывание, изречение, суждение, относящееся к пословице; 2) краткое образное устойчивое высказывание (часто употребляемое в переносном значении), синтаксически оформленное как простое или сложное предложение (иногда может состоять из нескольких предложений), отражающее обобщенную формальную закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта.

Л. Б. Коцюба в своем исследовании выделила лингвистическое понимание понятия «паремия». Так, под «паремией» понимается «минимальный текст, состоящий из одного или нескольких предложений с определенной синтаксической структурой»[[68]](#footnote-68).

Таким образом, анализ современных отечественных и зарубежных лексикографических источников не дает нам полного и четкого понятия «паремии» в общетеоретическом смысле, однако, ряд синонимичных терминов входящих в паремиологию и фразеологию, образуют общий паремиологический фонд и включают в себя пословицы, поговорки, фразеологизмы, идиомы и идиоматические выражения, слоганы, крылатые выражения и др. Данные единицы имеют ряд общих особенностей, так, например, они *прецедентны*, то есть известны широкому кругу людей посредством неоднократного обращения к ним в дискурсе языковой личности. Данные единицы *устойчивы*, то есть их лексико-грамматический состав остается неизменным. Единицы паремиологического фонда *образны*, так как создают в сознании человека наглядно-чувственные представления об явлениях действительности.

**Выводы по главе 1**

Политический дискурс как один из наиболее продуктивных материалов для исследования современных лингвистических тенденций и явлений представляет наибольший интерес в современной науке.

Анализ политического дискурса как сферы реализации воздействия на адресата, вносит вклад в осмысление феномена «паремия» как вербализации определенного понимания, расширяя тем самым представление о языке.

Языковая личность – это феномен, проявляющийся в рамках дискурсивной практики. Политический дискурс, в свою очередь, является областью реализации языковой личности политика наравне с речевыми стратегиями и тактиками. Стратегии и тактики политического дискурса являются средством политического воздействия на электорат и/или оппонента с целью внесения когнитивных изменений в картину мира, которые повлекут за собой регуляцию диспозиций и деятельности адресата в пользу адресанта.

Паремия – это пословица; высказывание, изречение, суждение, относящееся к пословице; краткое образное устойчивое высказывание (часто употребляемое в переносном значении), синтаксически оформленное как простое или сложное предложение (иногда может состоять из нескольких предложений), отражающее обобщенную формальную закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта.

Наиболее близкой к отечественной трактовке «паремии» является дефиниция английского «proverb», а именно, «наставление, выраженное немногими словами», «краткое сжатое изречение, содержащее истину общей важности», «краткое высказывание, излагающее важную истину в нескольких словах», предложение в афористической форме, выражающее некоторые общие истины науки и опыта; правило или принцип поведения».

**Глава 2.** ПАРЕМИИ КАК СРЕДСТВО ЭФФЕКТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Данная глава посвящена анализу особенностей употребления паремий в речах Барака Обамы. Предполагается проанализировать примеры с точки зрения использования определенных стратегий и тактик, а также всевозможных трансформаций паремий в политическом дискурсе американского политического деятеля. С этой целью необходимо немного подробнее остановиться на вопросах, посвященных типам паремиологических модификаций и приемам их применения.

**2.1 Структурно-коммуникативные особенности паремий**

На сегодняшний день все больше исследователей обращается к изучению языковых единиц в речевом употреблении. Эта тенденция обусловлена принципом антропоцентризма, согласно которому центром мира является человек, вокруг которого организуется все существующее. Язык при этом изучается в тесной связи с человеком, его образом мыслей и поступков. В русле этого направления исследуются вопросы, связанные с семантикой, структурой и составом паремиологических единиц, особенностями и правилами их функционирования в языке и речи[[69]](#footnote-69).

В разделе теоретических исследований, рассматривая роль и место паремий в политическом дискурсе, мы отметили, что пословицы и поговорки пребывают в постоянном изменении и подвергаются авторской трансформации или так называемой модификации. Это обуславливается тем, что постоянные изменения в жизни народа, вызываемые множеством факторов, приводят к смене взглядов, нравственных установок, национальных представлений, идеологических принципов. Как отметил И. М. Абрамович, «пословицы и поговорки в своей массе архаичны, то есть отражают не современное, а некоторое древнее состояние духа народа»[[70]](#footnote-70). Все это находит свое отражение и в паремиологии, поэтому, считаем важным изучить всевозможные трансформации паремий.

Согласно Cловарю иностранных слов, термин трансформация [лат. transformatio] означает «преобразование», «превращение», а термин модификация [фр. modification, лат. modificatio] — «видоизменение, преобразование чего-либо, характеризующееся появлением новых свойств» [[71]](#footnote-71).

Следует отметить, что в результате активной исследовательской деятельности в данной сфере, появилось множество терминов для обозначения получившихся новообразований. Так, Е. Н. Савина анализирует возможные видоизменения паремий в речи и называет их «трансформации»[[72]](#footnote-72), а Э. М. Береговская ввела термин «квазипословицы» для обозначения намеренно искаженных паремий, образованных на основе общеизвестных пословиц такими приемами, как перестановка компонента, семантико-грамматическая трансформация, замена или добавление[[73]](#footnote-73). В. Н. Гришанова в своих исследованиях называет подобный феномен «провербиальными трансформантами», понимая под ними видоизменения пословиц в публицистическом дискурсе[[74]](#footnote-74). Среди западных исследователей можно выделить профессора в области немецкой паремиологии, профессора В. Мидера. В своей книге «Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs» (1999), он вводит термин «perverse proverb» (или anti-proverb), который впоследствии вошел в англоязычную научную парадигму. Данный вид трансформации также называют «twisted wisdom» по одноименному названию книги[[75]](#footnote-75).

Из всего вышеизложенного следует, что первостепенную задачу паремиологии в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы сегодня составляют функционально-стилистические интерпретации. На сегодняшний день не существует единой общепризнанной классификации паремиологических трансформаций. О. Н. Антонова в своей диссертации о функциональных свойствах паремий-трансформов предлагает рассматривать окказиональные трансформации паремий[[76]](#footnote-76). Ф. Чермак выделяет три основных типа пословичных вариантов, а именно синтагматические, парадигматические и сложные, или смешанные[[77]](#footnote-77). В. М. Мокиенко распределяет трансформации паремиологических единиц в условные группы: морфологические и словообразовательные, фонетические и орфографические, лексические и структурные трансформации[[78]](#footnote-78).

Во всем этом многообразии вариативности паремий, считаем необходимым отметить, что язык – это живой организм, который сам по себе пребывает в постоянной трансформации его элементов, что ставит непростую задачу перед учеными и исследователями, а именно, как отразить весь вариативный диапазон паремий и при этом не привести к излишне усложненной структуре и неразграничению важных компонентных, стилистических, региональных, культурологических, стилистических и др. различий, отраженных в конкретных источниках.

Ввиду активной исследовательской работы в сфере политического дискурса и конкретных примеров использования паремий современными политиками, мы отметили, что вариативность паремиологического ряда, использованного Бараком Обама сводится к ***окказиональным*** и ***узуальным*** трансформациям.

Так, *окказиональный тип* паремологических модификаций был особенно освещен в работах А. А. Константиновой. По ее мнению, в основе таких модификаций лежит явление окказиональности (лат. «occasio» - случай, повод), т. е. создание автором новообразований (единиц разной протяженности – от слова до предложения) по определенному случаю, необходимому в конкретном контексте. Такой тип модификации носит прагматический и когнитивный характер и позволяет автору привлекать внимание, выражать свое отношение или оценку, создавать стилистический эффект, повышенную экспрессивность, эмоциональность, индивидуальный авторский стиль. Появление окказиональных единиц в политическом дискурсе вызвано потребностью передать новое (или в некоторых случаях обновленное) когнитивное содержание в чем и состоит когнитивная обусловленность[[79]](#footnote-79).

Словарь лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой дает такое определение этому явлению: «Окказиональное» - «не узуальное», не соответствующее общепринятому употреблению, характеризующееся индивидуальным вкусом, обусловленное специфическим контекстом употребления»[[80]](#footnote-80), т. е. для *узуальной единицы* контекст является воссоздающим или копирующим, а это значит, что узуальная паремия, «отвечает принятому в языке употреблению слов, фразеологических оборотов, грамматических конструкций», т. е. воссоздает общепринятую паремию, отраженную в разных источниках фразеологической мысли.

Среди основных приемов окказиональной трансформации О. Н. Антонова в своих исследованиях выделяет синтаксические, морфологические и семантические преобразования, а также изменение компонентного состава.

*Синтаксическая трансформация* характеризуется «изменением паремии путем удлинения, укорачивания, и/или иного изменения синтаксической структуры паремии». В процессе использования синтаксических модификаций паремий всегда реализуется конкретная прагматическая задача автора. Она заключается в том, что из-за своей необычной формы такие паремиологические трансформации служат средством привлечения внимания аудитории, а также акцентируют внимание слушателей на определенные смысловые компоненты.

О. Н. Антонова причисляет к синтаксическим трансформациям следующие модификации:

1) замена отрицательной формы на утвердительную;

2) замена утвердительной формы на отрицательную;

3) изменение коммуникативного типа предложения (например, переход повествовательных форм в вопросительные и др.)

4) дистанционное расположение компонентов (разрыв)[[81]](#footnote-81).

*Морфологическую трансформацию* можно рассматривать как результат замены одной части речи другой частью речи. Следует отметить, что такие трансформации существенно ограничены по сравнению со свободными сочетаниями слов, и, как правило, могут сопровождаться другими окказиональными модификациями – синтаксическими и семантическими. Морфологическая трансформирующая составляющая обладает приблизительно схожим значением и призвана привлечь внимание слушателей своим необычным и, на первый взгляд, «режущим слух» составом.

*Семантическим трансформациям* паремиологического ряда вновь уделено большое внимание в работах А. А. Константиновой. Под семантическим преобразованием она понимает «трансформации предметно-логического содержания в результате сужения или расширения обозначаемого понятия, модификации одного или нескольких компонентов коннотации, переосмысления значения паремийной единицы»[[82]](#footnote-82). Другими словами, к семантическим изменениям можно отнести приобретение паремией дополнительного оттенка значения, создание окказиональной коннотации и фразеологически насыщенного контекста.

*Изменение компонентного состава* – еще один прием паремиологической вариативности, затрагивающий, как правило, как лексический, так и грамматический уровни высказывания. Сюда можно отнести:

1) расширение, когда автор самостоятельно дополняет паремиологическую единицу сторонними компонентами;

2) замена компонента (варьируется от слова до целого выражения);

3) сокращение компонентного состава (эллипсис).

Изменение компонентного состава также способствует привлечению внимания адресата, так как автор, модифицируя компонентный состав паремии, выражает более значимый компонент и делает акцент на информации, содержащейся именно в данном компоненте.

Таким образом, язык, пребывающий в постоянном изменении, оказывает влияние на все его аспекты, в том числе и на паремии, что приводит к их трансформации или модификации. Анализируя политический дискурс, являющийся продуктом авторского преобразования, мы отобрали среди большого ряда возможных типологий трансформации паремий наиболее подходящую для нашего исследования типологию. Так, в широком смысле, мы выделяем *узуальные*, то есть исходные паремиологические единицы, устоявшиеся в языке, и *окказиональные*, т.е. паремии, подвергшиеся изменениям. В узком смысле, для удобства анализа были выделены окказиональные приемы, включающие в себя синтаксические, морфологические и семантические преобразования, а также изменение компонентного состава. Исследуемые виды трансформаций способствуют образованию новых паремий, а также увеличивают гибкость старых, сохраняя и видоизменяя жизненные установки, содержащиеся в данных единицах. Важно отметить, что изменение паремии вызвано ситуативной необходимостью и рассматривается в контекстуальном оформлении. При реализации приемов трансформации, говорящий обращается к зафиксированным в языке моделям преобразования паремиологических единиц.

**2.2 Особенности политического дискурса Барака Обамы**

**2.2.1 Специфика употребления паремий**

Исследования индивидуальных речевых особенностей лидеров государств являются «активно развивающимся направлением в современной лингвистике»[[83]](#footnote-83). Такой вывод вполне закономерен, так как при всем разнообразии проблем, существующих в современном мире, человечество волнует именно речь представителей политической элиты, как фактора воздействия на общественное мнение. Именно от их речевого поведения во многом зависит их успех или провал в ходе предвыборной кампании, а, следовательно, и судьба самого государства. В данном разделе мы исследуем речевое поведение бывшего американского президента Барака Обамы, а именно, такое лингвистическое явление, как паремии, и на основе полученных результатов, мы сделаем выводы об особенностях его институционального дискурса, который поспособствовал становлению его весьма успешной политической карьеры, о чем мы можем судить спустя годы после истечения его президентского срока. Так, согласно статистическим данным, полученным в результате комплексного анализа деятельности лидеров Соединенных Штатов по таким параметрам, как убеждение публики, экономическое управление, лидерство в кризисные этапы, административные способности, отношения с Конгрессом, поддержание международных отношений и пр., из всех президентов современности, Барак Обама находится наряду с такими политическими лидерами, как Авраам Линкольн, Томас Джефферсон, Франклин Рузвельт, Джон Кеннеди и другими именами, навсегда вошедшими в учебники по истории разных стран.[[84]](#footnote-84) Следовательно, считаем, что именно дискурс Барака Обамы будет наиболее интересным и продуктивным материалом для анализа, который позволит разгадать формулу успеха его политической карьеры через призму языковой личности.

Барак Хусейн Обама-младший (Barack Hussein Obama, Jr.) вошел в историю Соединенных Штатов Америки как первый темнокожий, ставший главой американского государства. Политическая карьера 44-го президента страны началась в 1996 г., когда он стал сенатором от штата Иллинойс. С 1997 по 2008 г. он являлся представителем от Демократической партии в сенате штата Иллинойс, при этом сотрудничая как с демократами, так и с республиканцами. Свою известность он получил как противник создания Североамериканской зоны свободной торговли, борец против расовой дискриминации и сторонник системы всеобщего медицинского страхования.

Немаловажным аспектом, который стоит отметить в рамках исследования паремий в политическом дискурсе, являются отсылки к Библии, которые Барак Обама регулярно делает в своих выступлениях. Библия стала источником множества цитат и аллюзий, символических обозначений и устойчивых выражений. Используя библейские изречения, политик ссылается к традиционной системе ценностей американцев, которая служит ориентиром для практически каждой его актовой речи. Определяя паремию в английском языке, мы отмечали, что большинство словарей дает такое ее понимание среди прочих: «паремии содержат религиозные и моральные предписания». Следовательно, Библия, как источник паремий, представляет интерес в исследовании политического дискурса, поскольку риторика Барака Обамы изобилует подобными примерами, раскрывая личность политика, как высоко религиозного, который почитает Библию и следует ее предписаниям.

Так, 20 января 2009 года, возвращаясь к его инаугурационной речи, политик сказал следующее: *«In the end, then, what is called for is nothing more, and nothing less, than what all the world's great religions demand – that* ***we do unto others******as we would have them do unto us****. Let us be our brother's keeper, Scripture tells us. Let us be our sister's keeper. Let us find that common stake we all have in one another, and let our politics reflect that spirit as well».* *(«В конце концов, то, что требуется, — это не больше и не меньше того, чего требуют все великие религии мира, — чтобы* ***мы поступали с другими так, как хотели бы, чтобы они поступали с нами****. Будем сторожить брата нашего, говорит нам Писание. Будем сторожить сестру нашу. Давайте найдем то общее, что все мы делаем друг для друга, и пусть наша политика также отражает этот дух»)*.[[85]](#footnote-85) Такая паремия заняла поистине важное место в его политической риторике. Библейское выражение “Do unto others as you would have them do unto you” («Итак, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними» от Матфея 7:12) – всеми известный библейский принцип, использованный вступившем в должность президента Б. Обамой, как бы подтверждая неоспоримое обоснование своей предвыборной кампании, основанной на единстве и равенстве.

В этой же речи встречается и другая отсылка к Библии: *«We remain a young nation, but in the words of Scripture,* ***the time has come to set aside childish things****. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness». («Мы остаемся молодой нацией, но, по словам Писания,* ***пришло время отбросить детские игры****. Пришло время подтвердить наш непоколебимый дух; выбрать нашу лучшую историю; продвигать вперед этот драгоценный дар, эту благородную идею, передаваемую из поколения в поколение: данное Богом обещание, что все равны, все свободны и все заслуживают шанса достичь счастья в полной мере»).* В данном контексте использована аллюзия на библейское выражение *«When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away* ***childish things****»*, являющееся частью послания к Коринфянам 13:11. С помощью такой паремии автор призывает к тому, чтобы пора приняться за дело и обеспечить американскому государству развитие и светлое будущее.

5 февраля 2008 года Барак Обама говорит о важности надежды как одной из фундаментальных ценностей американского народа и говорит следующее: *«We are the hope of the father who goes to work before dawn and lies awake with doubts that tell him he cannot give his children the same opportunities that someone gave him. Yes, he can. We are the hope of the woman who hears that her city will not be rebuilt; that she cannot reclaim the life that was swept away in a terrible storm. Yes, she can. We are the hope of the future; the answer to the cynics who tell us* ***our house must stand divided****; that we cannot come together; that we cannot remake this world as it should be. Because we know what we have seen and what we believe - that what began as a whisper has now swelled to a chorus that cannot be ignored; that will not be deterred; that will ring out across this land as a hymn that will heal this nation, repair this world, and make this time different than all the rest…». («Мы – надежда отца, который идет на работу и до рассвета не спит из-за сомнений, которые говорят ему, что он не может дать своим детям те же возможности, которые кто-то дал ему. Да, он может. Мы – надежда женщины, которая слышит, что ее город не будет восстановлен; что она не может вернуть себе жизнь, унесенную страшной бурей. Да, она может. Мы – надежда будущего; ответ циникам, которые говорят нам, что* ***наш дом должен быть разделен****; что мы не можем собраться вместе; что мы не можем переделать этот мир таким, каким он должен быть. Потому что мы знаем, что мы видели и во что верим, что то, что началось как шепот, теперь превратилось в хор, который нельзя игнорировать; который будет звучать на этой земле как гимн, который исцелит этот народ, восстановит этот мир и сделает это время отличным от всех остальных…»)*.[[86]](#footnote-86) Изречением *“our house must stand divided”* – «наш дом должно быть разделен», Барак Обама создает аллюзию на паремию, отраженную в Священном Писании, Евангелие от Марка 3:24, 3:25, которое гласит следующее: «Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то; и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот». Интересное наблюдение заключается еще и в том, что такая аллюзия на паремию распространяется и на речь А. Линкольна «Дом разделенный», которую политик произнес в далеком 1858 году по случаю отмены рабства и произнес узуальную паремию из Священного Писания: «Дом, разделившийся сам в себе, не устоит. Так и наше государство не сможет постоянно быть наполовину рабовладельческим, наполовину свободным».

В этой де речи политик вновь ссылается на эту истину, отмечая: *«Only a few hundred miles from here, almost one year ago to the day, we stood on the steps of the Old State Capitol to reaffirm a truth that was spoken there so many generations ago - that* ***a house divided cannot stand****; that we are more than a collection of Red States and Blue States; we are, and always will be, the United States of America». («Всего в нескольких сотнях миль отсюда, почти год назад, мы стояли на ступенях Старого Капитолия, чтобы подтвердить истину, изреченную там много поколений назад, — что* ***разделенный дом не может устоять****; что мы больше, чем набор красных и синих штатов; мы есть и всегда будем Соединенными Штатами Америки»).* Такой повторяющийся в начале и в конце речи пример паремии: “*a house divided cannot stand”* – «разделенный дом не может устоять»,используется для того, чтобы наладить эмоциональный контакт, призванный вызвать отклик аудитории на почве объединения разобщенных групп американского общества, расового и полового неравенства, напоминая о всеобщих американских ценностях и убеждениях.

Такие примеры, неоднократно встречающиеся в риторике политика, подталкивают нас и к суждению о его религиозной принадлежности. Большинство религиозных цитирований взяты из Нового Завета, к тому же, политик часто прибегает к речам известного американского баптистского проповедника Мартина Лютера-Кинга мл., который получил свою известность как самый известный представитель движения за гражданские права темнокожих. Многие его изречения в качестве проповедника стали широко известны его последователями и регулярно цитируются в обществе.

29 августа 2008 года принял кандидатуру Демократической партии на пост президента и в своем обращении заявил, с отсылкой на известное изречение М. Л. Кинга (the preacher): *«"We cannot walk alone," the preacher cried. "And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead. We cannot turn back." America,* ***we cannot turn back****. Not with so much work to be done. Not with so many children to educate, and so many veterans to care for. Not with an economy to fix and cities to rebuild and farms to save. Not with so many families to protect and so many lives to mend. America, we cannot turn back. We cannot walk alone. At this moment, in this election, we must pledge once more* ***to march into the future****. Let us keep that promise - that American promise - and in the words of Scripture hold firmly, without wavering, to* ***the hope that we confess****». («Мы не можем идти одни», — воскликнул проповедник. «И пока мы идем, мы должны дать обещание, что всегда будем идти вперед. Мы не можем повернуть назад». Америка,* ***мы не можем повернуть назад****. Так много работы предстоит сделать. Так много детей, которых нужно воспитывать, и так много ветеранов, о которых нужно заботиться. Экономика, которую необходимо наладить, города, которые нужно восстанавливать, и фермы, которые нужно спасать. Так много семей, которые нужно защищать, и так много жизней, которые нужно спасти. Америка, мы не можем повернуть назад. Мы не можем идти одни. В этот момент, на этих выборах, мы должны еще раз пообещать* ***идти в будущее****. Давайте сдержим это обещание — это американское обещание — и, говоря словами Писания, твердо и без колебаний держимся* ***надежды, которую мы исповедуем****»).* [[87]](#footnote-87) “We cannot turn back” – узуальная паремия, ставшая заявлением политика о том, что если его кандидатура выиграет эту предвыборную гонку, Америка, под его руководством, будет двигаться только вперед и развиваться наряду со своей нацией. Свое заявление политик подчеркивает и другим библейским изречением: *“the hope that we confess”* – отсылка к посланию к Евреям 10:23: *“Let us hold resolutely to the hope we profess, for He who promised is faithful”* («Будем твердо держаться надежды, которую исповедуем, ибо верен обещавший»), что к тому же, вновь повторяет концепт «надежды», который вновь и вновь произносится политиком, как гарант достижения высоких идеалов и всеобщей борьбы с теми вызовами, которые стоят перед Америкой.

21 февраля 2005 года сенатор Обама выступил с речью на 65-ом дне Рождения Джона Льюиса, где вновь сослался на слова М. Л. Кинга: *«You know, two weeks after Bloody Sunday, when the march finally reached Montgomery, Martin Luther King Jr. spoke to the crowd of thousands and said "****The arc of the moral universe is long, but it bends towards justice.****" He's right, but you know what? It doesn't bend on its own. It bends because we help it bend that way. Because people like John Lewis and Hosea Williams and Martin Luther King and Coretta Scott King and Rosa Parks and thousands of ordinary Americans with extraordinary courage have helped bend it that way. And as their examples call out to us from across the generations, we continue to progress as a people because they inspire us to take our own two hands and bend that arc. Thank you John. May God Bless you, and may God Bless these United States of America. Congratulations to all of you here … who are busy* ***bending that arc****». («Знаете, через две недели после Кровавого воскресенья, когда марш наконец достиг Монтгомери, Мартин Лютер Кинг-младший обратился к многотысячной толпе и сказал:* ***«Дуга моральной вселенной длинна, но она склоняется к справедливости»****. Он прав, но знаете что? Она не гнется сам по себе. Она сгибается, потому что мы помогаем ей сгибаться таким образом. Потому что такие люди, как Джон Льюис, Осия Уильямс, Мартин Лютер Кинг, Коретта Скотт Кинг и Роза Паркс, а также тысячи простых американцев с необычайным мужеством помогли изменить его таким образом. И поскольку их примеры взывают к нам из разных поколений, мы продолжаем прогрессировать как народ, потому что они вдохновляют нас взяться за свои руки и* ***согнуть эту дугу****. Спасибо, Джон. Да благословит вас Бог, и пусть Бог благословит эти Соединенные Штаты Америки».*[[88]](#footnote-88) Выражение, ставшее впоследствии паремией: *“The arc of the moral universe is long, but it bends towards justice” («Дуга моральной вселенной длинна, но она склоняется к справедливости»)* была использована Б. Обамой для того, чтобы подчеркнуть тот факт, что справедливость всегда торжествует, а такие люди как Джон Льюис, известный американский политический и государственный деятель, доказывают своим примером ее существование. В конце своего выступления политик ссылается на это же высказывание, создавая аллюзию на паремию: “… who are busy *bending that arc*”,ссылаясь на тех людей, которые являются гарантами поддержания справедливости в США.

17 января 2010 года в своей речи Барак Обама произносит: «*But let me tell you – during those times it's faith that keeps me calm. It's faith that gives me peace. The same faith that leads a single mother to work two jobs to put a roof over her head when she has doubts. The same faith that keeps an unemployed father to keep on submitting job applications even after he's been rejected a hundred times. The same faith that says to a teacher even if the first nine children she's teaching she can't reach, that that 10th one she's going to be able to reach. The same faith that breaks the silence of an earthquake's wake with the sound of prayers and hymns sung by a Haitian community. A faith in things not seen, in better days ahead, in Him who holds the future in the hollow of His hand****. A faith that lets us mount up on wings like eagles; lets us run and not be weary; lets us walk and not faint****». («Но позвольте мне сказать вам – в такие моменты меня успокаивает вера. Вера дает мне покой. Та же вера, которая заставляет мать-одиночку работать на двух работах, чтобы иметь крышу над головой, когда у нее возникают сомнения. Та же вера, которая заставляет безработного отца продолжать подавать заявления о приеме на работу даже после того, как ему сотни раз отказали. Та же самая вера, которая говорит учителю, даже если первых девяти детей, которых она обучает, она не сможет обучить, то десятого сможет. Та же вера, которая нарушает тишину после землетрясения звуками молитв и гимнов, исполняемых гаитянской общиной. Вера в невидимое, в лучшие дни впереди, в Того, Кто держит будущее в ладонях Своих. Вера, которая дает нам силы подняться на крыльях подобно орлам, дает нам силы бежать и не уставать, дает нам силы идти и не испытывать слабости».[[89]](#footnote-89)* Паремия *“A faith that lets us mount up on wings like eagles; lets us run and not be weary; lets us walk and not faint”* – «Вера, которая дает нам силы подняться на крыльях подобно орлам, дает нам силы бежать и не уставать, дает нам силы идти и не испытывать слабости», является прямой отсылкой к речи М. Л. Кинга мл., который отмечал в своих речах: *“…* ***we can walk and never get weary****, because we know there is a great camp meeting in the promised land of freedom and justice…”*. Такая паремия направлена на воздействие на эмоциональный фон аудитории, подкрепляя сказанное обильным количеством примеров, что в совокупности оказывает влияние не только на религиозную часть зрителей, но и на простых обывателей, которые не вкладывают религиозный контекст в выше сказанное.

В риторике Барака Обамы встречаются не только библейские паремии, но и паремии, взятые из других Священных Книг, таких как Коран и Тора, хоть и в гораздо меньшем количестве. Обращаясь к студентам университета в Каире 6 апреля 2009 года, Барак Обама так заканчивает свое выступление: *«The Holy Koran tells us: “O mankind!* ***We have created you male and a female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another****”. The Talmud tells us:  “****The whole of the Torah is for the purpose of promoting peace****”. The Holy Bible tells us: “****Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God****”.   The people of the world can live together in peace.  We know that is God's vision.  Now that must be our work here on Earth. Thank you.  And may God's peace be upon you.  Thank you very much.  Thank you»*[[90]](#footnote-90) - *«Священный Коран говорит нам: «О люди! Мы создали вас мужчиной и женщиной; и Мы сделали вас народами и племенами, чтобы вы знали друг друга». Талмуд говорит нам: «Вся Тора предназначена для укрепления мира». Священная Библия говорит нам: «Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими». Люди мира могут жить вместе в мире. Мы знаем, что это Божье видение. Теперь это должно быть нашей работой здесь, на Земле. Спасибо. И да пребудет с вами мир Божий. Большое спасибо. Спасибо».*

Такое использование священных изречений в конце выступления в Каире, где политик прибегает к священным текстам трех мировых религий показывает нам, что Барак Обама пытается духовно сплотить людей разных религиозных верований и укрепить свои позиции не только в глазах христиан, но и мусульман и иудеев.

Приверженность к религиозным воззрениям Барака Обамы выражается еще и в том, что практически каждое свое актовое выступление он заканчивает словами: *“God bless you, and may God Bless the United States of America” («Да благословит вас Господь, и да благословит Господь Соединенные Штаты Америки»)*. Использование таких паремий в своей риторике однозначно привлекает религиозную часть населения, которая, по подсчетам «Всемирной книги фактов ЦРУ», составила только протестантов 46,5% населения США[[91]](#footnote-91), к тому же, политик, который складывает свои суждения, опираясь на священные писания, не может не вызывать доверия и у нерелигиозного населения. Такие примеры паремий можно соотнести с политической стратегией на повышение, а именно тактике анализ – «плюс»*,* предполагающей имплицитно выраженное положительное отношение к Священному Писанию, что вызывает доверие простых граждан к политическому деятелю.

**2.2.2. Модификации паремий как инструмент стратегии воздействия**

Политический дискурс Барака Обамы изобилует примерами паремий, отходящих от их узуальной формы и образующих разного рода модификации, которые придают экспрессивности и эмоциональности речи политика и способствуют достижению политических стратегий и тактик, что в совокупности усиливает эффект воздействия на аудиторию.

Одним из факторов, способствующих продвижению политической карьеры Барака Обамы, стали его выступления на публике еще будучи в должности сенатора. Так, 20 апреля 2005 года сенатор Обама выступил с речью в Президентской библиотеке и музее им. Авраама Линкольна в Спрингфилде, штат Иллинойс, где политик рассуждал на тему наследия Линкольна, его вклада в политическую и культурную жизнь Соединенных Штатов. В своем обращении он использовал аллюзию на паремию “the American dream”, используя сначала “the American spirit”, затем “the American landscape” и “American heart”: *«Lincoln believed deeply in the* ***American spirit*** *of innovation and exploration that accepts no limits to the heights to which our nation might reach. In all of this - the repeated acts of self-creation, the insistence that with sweated brow and calloused hands and focused will we can recast the wilderness of the* ***American landscape*** *and the* ***American heart*** *into something better, something finer - in all of this Lincoln embodies our deepest myths. It is a mythology that drives us still». («Линкольн глубоко верил в американский дух новаторства и исследований, который не признает никаких ограничений для высот, которых может достичь наша нация. Во всем этом — повторяющиеся акты самосозидания, настойчивость в том, что с вспотевшим лбом, мозолистыми руками и сосредоточенной волей мы можем превратить дикую местность* ***американского пейзажа*** *и* ***американского сердца*** *во что-то лучшее, что-то более прекрасное — во всем этом Линкольн воплощает наши самые глубокие мифы. Это мифология, которая движет нами до сих пор».*[[92]](#footnote-92)

«Американская мечта» - это выражение, употребляющееся для обозначения жизненных идеалов жителей Америки, в материальном и духовном смыслах. Политический словарь У. Сефайра так определяет эту паремию: «идеал свободы или возможностей, который был сформулирован «отцами-основателями»; духовная мощь нации»; «если американская система – это скелет американской политики, то американская мечта – ее душа»[[93]](#footnote-93). Источником этого словосочетания, ставшего в дальнейшем паремией, считается написанный Джеймсом Адамсом в период Великой Депрессии исторический трактат «Эпос Америки» (“The Epic of America”, 1931), где автор хотел ободрить американцев, напомнив им о предназначении Соединенных Штатов. Вот и Барак Обама в своей речи обращается к истокам американской государственности, напоминая аудитории о величии и принципах страны, жителями которой они являются.

На этом же съезде сенатор Обама цитирует А. Линкольна: *«It serves us then to reflect on whether that element of Lincoln's character, and the American character - that aspect which makes tough choices, and speaks the truth when least convenient, and acts while still admitting doubt - remains with us today. Lincoln once said that* ***“character is like a tree and reputation like its shadow. The shadow is what we think of it; the tree is the real thing”*** *». («Тогда нам стоит задуматься о том, остается ли с нами сегодня этот элемент характера Линкольна и американского характера — тот аспект, который помогает нам сделать трудный выбор, говорить правду, когда это наименее удобно, и действовать, все еще допуская сомнения. Линкольн однажды сказал, что «характер подобен дереву, а репутация — его тени».* Выражение стало знаковым в риторике А. Линкольна и пополнило паремийные словари. Использование таких паремий можно соотнести со стратегией на повышение, призванной увеличить значимость говорящего в глазах аудитории, а именно, используя тактику презентации, сенатор Обама представляет А. Линкольна в положительном свете, используя положительную коннотацию, описывающую 16-го президента США, как гаранта «американской мечты», «духа» и пр., а также открыто цитирует ставшие крылатыми выражения его риторики, что не может не транслировать почитание Б. Обамой американской истории и нации.

Следует отметить, что Б. Обама не единожды ссылается на риторику А. Линкольна в своих речах и в рамках других мероприятий. Выступая в Спрингфилде 10 февраля 2007 года в рамках предвыборной кампании, он упоминает известные слова 16-го президента США: *«… in the shadow of the Old State Capitol, where Lincoln once called on a divided house to stand together, where common hopes and common dreams still, I stand before you today to announce my candidacy for President of the United States. … It is because of the millions who rallied to his cause that we are no longer divided, North and South, slave and free. It is because men and women of every race, from every walk of life, continued to march for freedom long after Lincoln was laid to rest, that today we have the chance to face the challenges of this millennium together, as one people – as Americans. By ourselves, this change will not happen.* ***Divided, we are bound to fail****». («…в тени Старого Капитолия, где Линкольн однажды призвал разделенный дом объединиться, где все еще существуют общие надежды и общие мечты, я стою перед вами сегодня, чтобы объявить о выдвижении моей кандидатуры на пост президента Соединенных Штатов. ... Именно из-за миллионов, сплотившихся на его стороне, мы больше не разделены на Север и Юг, на рабов и господ. Именно потому, что мужчины и женщины каждой расы, из всех слоев общества продолжали выступать за свободу еще долгое время после того, как Линкольн был похоронен, сегодня у нас есть шанс вместе противостоять вызовам этого тысячелетия, как один народ — как американцы. Сами по себе эти изменения не произойдут.* ***Разделенные, мы обречены на провал****»*.[[94]](#footnote-94) Здесь политик вновь прибегает к аллюзии на паремию “United we stand, divided we fall”. Такие приемы семантической окказиональной модификации паремий усиливают экспрессивность и эмоциональность высказывания, влияют на эмоциональный и интеллектуальный фон аудитории, фокусируют ее внимание на идее необходимости единения.

Влияние такой исторической личности как Авраам Линкольн на политические взгляды Барака Обамы прослеживаются и в его победной речи 4 ноября 2008 года, где он открыто ссылается на его слова. В день, в который огласили результаты выборов, где Барак Обама выиграл гонку от Демократической партии, набрав 52,9% голосов, оставив позади кандидата от Республиканской партии Джона Маккейна с результатом в 45,7% голосов, новоявленный президент сказал следующее: *«If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the dream of our founders is alive in our time; who still questions the power of our democracy, tonight is your answer. … It [his campaign] was built by working men and women who dug into what little savings they had to give five dollars and ten dollars and twenty dollars to this cause. It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy; who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep; from the not so young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on the doors of perfect strangers; from the millions of Americans who volunteered, and organized, and proved that more than two centuries later,* ***a government of******the people, by the people and for the people has not perished from this Earth****. This is your victory». («Если есть кто-то, кто все еще сомневается, что Америка — место, где все возможно; кто еще задается вопросом, жива ли мечта наших основателей в наше время; кто все еще сомневается в силе нашей демократии, сегодня вечером вы получили ответ. ... Она [его кампания] была построена рабочими мужчинами и женщинами, которые, копаясь в тех небольших сбережениях, которые у них были, отдавали пять долларов, десять долларов и двадцать долларов на это дело. Она набирал силу благодаря молодежи, отвергнувшей миф об апатии своего поколения; которые покинули свои дома и свои семьи ради работы с низкой оплатой и меньшим количеством сна; от не очень молодых людей, которые выдержали лютый холод и палящий зной, чтобы постучать в двери совершенно незнакомых людей; из миллионов американцев, которые добровольно вызвались, организовали и доказали, что более двух столетий спустя* ***народное правительство,******созданное людьми и для людей, не исчезло с этой Земли****. Это ваша победа».*[[95]](#footnote-95) В данном примере узуальная паремия *“a government of the people, by the people has not perished from the world”,* подчеркивает значимость сделанного в ту ночь выбора простыми американцами, возврата к основам, к отцам-основателям, что является столь важным для сохранения и продвижения американской нации в будущем, представляя свою победу в выборах как победу народа (“*This is your victory!*”). Такой подход также является частью тактики презентации, отвечающей за возврат к истокам и ценностные ориентиры Б. Обамы, как главы государства.

Ранее, 19 октября 2008 года в штате Северная Каролина, Барак Обама уже делал отсылку к этой цитате Линкольна в рамках предвыборной кампании, сказав следующее: *«I know these are difficult times. I know folks are worried. But I believe that we can steer ourselves out of this crisis because I believe in this country. … And at each and every moment, we have risen to meet these challenges – not as Democrats, not as Republicans, but as Americans. With resolve. With confidence. With that fundamental belief that here in America, our destiny is not written* ***for us****, but* ***by us****». («Я знаю, что сейчас трудные времена. Я знаю, что люди волнуются. Но я верю, что мы сможем выйти из этого кризиса, потому что я верю в эту страну. … И каждый раз мы шли навстречу этим вызовам — не как демократы, не как республиканцы, а как американцы. С решимостью. С уверенностью. С той фундаментальной верой, что здесь, в Америке, наша судьба написана не* ***для нас****, а* ***нами****»).*[[96]](#footnote-96)В данном примере политик подвергает уже существующую паремию *“a government of the people, by the people*…” авторской модификации, используя лишь элементы цитаты Линкольна, способствующих сближению его политического видения и идей с видением и идеями 16-го президента США.

Риторика уже бывшего президента Соединенных Штатов изобилует и другими цитированиями «отцов-основателей» и знаковых личностей в политической жизни Америки. Так, в его речах можно отыскать выражения, ставшие знаковыми в дискурсе своих ораторов и в дальнейшем перешедших в паремии, таких известных личностей как Томас Пейн, Франклин Рузвельт, Томас Джефферсон и др.

Томас Пейн, англо-американский писатель, которого называют «крестным отцом США», однажды писал: «Let it be told to the future world ... that in the depth of *winter*, when nothing but *hope*and *virtue* could survive ... that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet [it]». В дальнейшем, 20 января 2009 года во время своего инаугурационного обращения, президент Обама говорит следующее: *«America. In the face of our common dangers, in* ***this winter of our hardship****, let us remember these timeless words.* ***With hope and virtue****, let us brave once more the icy currents, and endure what storms may come. Let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this journey end, that we did not turn back nor did we falter; and with eyes fixed on the horizon and God's grace upon us, we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to future generations». («Америка. Перед лицом общих опасностей,* ***зимой, полной невзгод****, давайте помнить эти вечные слова.* ***С надеждой и добродетелью*** *давайте еще раз бросим вызов ледяным течениям и выдержим любые бури, которые могут прийти. Пусть скажут дети наших детей, что, когда мы были испытаны, мы отказались закончить это путешествие, что мы не повернули назад и не вздрогнули; и, устремив взоры на горизонт и благодать Божью на нас, мы вынесли этот великий дар свободы и благополучно передали его грядущим поколениям».*[[97]](#footnote-97)В данном обращении мы вновь прослеживаем авторскую модификацию паремии автором, способствующую сближению президента Обамы как представителя власти с народными массами.

Выступая перед выпускниками Северо-Западного университета в штате Иллинойс 16 июня 2006 года, Б. Обама отсылает аудиторию к первой инаугурационной речи Ф. Д. Рузвельта: *«The class of 1932 would look out a nation in mired in depression; a nation ill-fed, ill-clothed, and ill-housed. They would hear a man who could not lift himself from his wheelchair lift a nation by telling us that it was only* ***fear itself standing in our way****. And they would answer the call to conquer that fear. And now it is 2006. And here you sit facing challenges as great as any in the past. And the choice is yours. Will the years pass with barely a whisper from your generation? Or will we look back on this time as the moment where you took a stand and changed the world?* ***Time will tell.*** *You will be tested by the challenges of this new century, and at times you will fail. But know that you have it within your power to try. That generations who have come before you faced these same fears and uncertainties in their own time. And that if we're willing to shoulder each other's burdens, to take great risks, and to persevere through trial, America will continue on its magnificent journey towards that distant horizon, and a better day».(«Выпуск 1932 года – это нация, погрязшая в депрессии; нация, кторая плохо питалась, плохо одевалась и плохо жила. Слышали бы они, как человек, который не может подняться со своей инвалидной коляски, поднимает нацию, говоря нам, что* ***на нашем пути стоит только сам страх.*** *И они ответят на призыв победить этот страх. И вот на дворе 2006 год. И вот вы сталкиваетесь с такими же серьезными проблемами, как и в прошлом. И выбор за вами. Пройдут ли годы спокойно? Или мы будем вспоминать это время как момент, когда вы изменили мир?* ***Время покажет.*** *Вы будете испытаны вызовами этого нового века, и временами вы будете терпеть неудачу. Но знайте, что в ваших силах попытаться. Что поколения, жившие до вас, в свое время сталкивались с теми же страхами и неуверенностью. И что, если мы готовы взять на себя бремя друг друга, пойти на большой риск и выстоять в испытаниях, Америка продолжит свое великолепное путешествие к этому далекому горизонту и лучшим временам».)*[[98]](#footnote-98)

*«Fear itself standing in our way»* - авторская модификация паремии *«The only thing we have to fear is fear itself»,* применение которой можно обосновать тем, что срок президентства Рузвельта пришелся на период Великой Депрессии и Второй мировой войны, что безусловно способствовало укреплению духа американцев в непростое для страны время. Чтобы подчеркнуть значимость сказанного, Б. Обама фокусирует внимание аудитории при помощи узуальной пословицы *“Time will tell”*, отмечая тот факт, что будущее предсказать невозможно, но надежда на лучшее всегда остается в сердцах американцев.

Барак Обама, будучи сыном кенийца и американки, часто выступает за толерантную Америку, за права и свободы темнокожих граждан, за страну, где происхождение, цвет кожи и пол не являются преградой на пути к успеху. Так, на съезде национальной демократической партии 27 июля 2004 года, Б. Обама выступил со следующим заявлением: *«Tonight, we gather to affirm the greatness of our nation, not because of the height of our skyscrapers, or the power of our military, or the size of our economy. Our pride is based on a very simple premise, summed up in a declaration made over two hundred years ago, we hold these truths to be self-evident, that* ***all men are created equal****. That their Creator with certain inalienable rights endows them. That among these are life, liberty and the pursuit of happiness». («Сегодня вечером мы собрались, чтобы подтвердить величие нашей нации не из-за высоты наших небоскребов, или мощи наших вооруженных сил, или размера нашей экономики. Наша гордость основана на очень простой предпосылке, изложенной в заявлении, сделанном более двухсот лет назад: мы считаем эти истины самоочевидными,* ***что все люди созданы равными****. Что они наделены их Творцом определенными неотъемлемыми правами. Что среди них жизнь, свобода и стремление к счастью»).*

«All men are created equal» - известный для каждого американца постулат Т. Джефферсона, одного из авторов декларации о независимости, используется в риторике Обамы в узуальной форме. Такое же изречение последовало и в речи 21 февраля 2005 года по случаю юбилея Джона Льюиса, лидера Американского движения за гражданские права: *«My friends, we have not come this far as a people and a nation because we believe that we're better off simply fending for ourselves. We are here because we believe that* ***all men******are created equal****, and that we are all connected to each other as one people. And we need to say that more. And say it again. And keep saying it». (Друзья мои, мы как народ и нация зашли так далеко не потому, что верим, что нам лучше просто постоять за себя. Мы здесь, потому что верим, что* ***все люди созданы равными*** *и что мы все связаны друг с другом как один народ. И мы должны говорить это чаще. И говорить это снова. И продолжать говорить это»)*. Такое высказывание, ставшее паремией, подразумевает под собой остро стоящую проблему расовой дискриминации афроамериканской части населения США. Такая паремия может быть примером тактики анализ – «минус», отождествляя негативное отношение к рассматриваемой ситуации и являющейся тактикой стратегии на понижение.

Таким образом, можно отметить тот факт, что влияние политика или любого общественного деятеля измеряется в том числе и тем, насколько часто его речи цитируют. Из анализа вышеизложенных примеров становится ясно, что некоторые выражения вышли далеко за рамки политических речей и пополнили пословичные и паремийные словари разных языков. Характеристики публичной речи, произносимой политиком, и, особенно государственным или национальным лидером, как вида институционального дискурса, делают её крайне значимой. «Именно в силу эмоциональной и когнитивной насыщенности многие фразы политиков впоследствии цитируются и даже становятся паремиями».[[99]](#footnote-99)

Вопрос расового равенства был поднят и в обращении 18 марта 2008 года в Филадельфии в Центре Конституции. В нем Обама обращается к роли, которую раса сыграла в президентской кампании: *«This is not to say that race has not been an issue in the campaign. At various stages in the campaign, some commentators have deemed me either «too black» or «not black enough». … For we have a choice in this country. We can accept a politics that breeds division, and conflict, and cynicism. … We can pounce on some gaffe by a Hillary supporter as evidence that she's playing the race card, or we can speculate on whether* ***white men will all flock to John McCain*** *in the general election regardless of his policies». («Это не значит, что раса не была проблемой в кампании. На разных этапах кампании некоторые комментаторы считали меня либо «слишком черным», либо «недостаточно черным». … Потому что у нас есть выбор в этой стране. Мы можем принять политику, которая порождает разногласия, конфликты и цинизм. … Мы можем наброситься на какую-то оплошность сторонника Хиллари как на доказательство того, что она разыгрывает расовую карту, или мы можем предположить, что все белые люди* ***«бегут»*** *к Джону Маккейну на всеобщих выборах, независимо от его политики»).*[[100]](#footnote-100)Глагол “flock” в основном своем значении переводится как «скапливаться», «собираться толпой», но в контексте выступления будущего президента этот глагол приобретает новое значение - «собираться по расовому признаку». Такая лексема отсылает нас к общеизвестной английской пословице *“Birds of a feather flock together”*, русским эквивалентам которой является *«Рыбак рыбака видит издалека»*, то есть такая аллюзия на паремию помогает передать «эффект толпы», бездумно поддерживающей кандидатуру Джона Маккейна на пост президента, исходя лишь из его цвета кожи. Использование такой паремии используется политиком для создания эмоциональной реакции и призыва к объединению, что соответствует политической стратегии на понижение и соответствующей ей тактике обличения, предполагающей демонстрацию «истинного лица» той или иной ситуации.

В другой своей речи 13 апреля 2005 года по вопросам дебатов в Сенате посредством простого большинства голосов, а не квалифицированным большинством в две трети голосов, которое обычно требуется для внесения поправок в правила Сената, Б. Обама высказался о том, что современные политики, пользуясь своим положением, думают исключительно о собственной выгоде: *«I urge you to think not just about winning every debate, but about protecting free and democratic debate. I understand that Republicans are getting a lot of pressure to do this from factions outside the chamber. But we need to rise above an* ***“ends justify the means”*** *mentality because we're here to answer to the people – all of the people – not just the ones wearing our party label». («Я призываю вас думать не только о победе во всех дебатах, но и о защите свободных и демократических дебатов. Я понимаю, что республиканцы испытывают сильное давление со стороны фракций за пределами палаты. Но нам нужно подняться над менталитетом* ***«цели оправдывают средства»****, потому что мы здесь, чтобы дать ответ людям — всем людям, а не только тем, кто носит ярлык нашей партии»).*[[101]](#footnote-101)Паремия *“ends justify the means”*, русским эквивалентом которой может являться «игра стоит свеч», обозначает в данном контексте то, что цель оправдывает затраченные на неё средства и время.

Нацеленность политиками на свои собственные интересы и преследование ими собственной выгоды также были затронуты Б. Обамой в его обращении к студентам частного колледжа в штате Иллинойс: *«In Washington, they call this the Ownership Society. But in our past there has been another term for it – Social Darwinism,* ***every man and woman for him or herself****. It's a tempting idea, because it doesn't require much thought or ingenuity. It allows us to say to those whose health care or tuition may rise faster than they can afford – tough luck. It allows us to say to the Maytag workers who have lost their job – life isn't fair…»*. *(«В Вашингтоне это называют Обществом собственников. Но в нашем прошлом для этого был другой термин — социальный дарвинизм,* ***каждый сам за себя****. Это заманчивая идея, потому что она не требует много размышлений или изобретательности. Мы можем это сказать тем, чье здравоохранение или плата за обучение растут в цене быстрее, чем они могут себе позволить, – не повезло. Мы можем это сказать потерявшим работу работникам Maytag – жизнь несправедлива…»*). Исходный вариант паремии *“Every men for himself”* – *«Каждый за себя»* указывает на расширение автором состава паремии, образовав целый лозунг, который, в свою очередь, отвечает политике равенства полов, которую Б. Обама продвигает в своей риторике.

В рамках предвыборной кампании Барак Обама еще не раз высказывается об американской политике и, в частности, лиц, которые ей занимаются. Так, 2 сентября 2008 в штате Висконсин, политиком было произнесено следующее заявление об американском финансовом кризисе: «The fact that we are in this mess is an outrage. It's an outrage because we did not get here by accident. This was not a normal part of the business cycle. This did not happen ***because of a few bad apples***. This financial crisis is a direct result of the greed and irresponsibility that has dominated Washington and Wall Street for years».[[102]](#footnote-102) Структурно-семантическая модификация узуальной пословицы “One bad apple spoils the lot” – «От одного порченного яблока вес воз загнивает» подчеркивает значимость цепочки, которая привела к критической точке экономического благосостояния государства, а такая модификация паремии позволяет смягчить высказывание и выглядеть максимально корректно в глазах его аудитории.

Еще одним примером пословичной формулировки Б. Обамы, обличающей безответственность и преследование собственной выгоды американских политиков, является речь, произнесенная 28 сентября 2008 года в рамках обсуждения ведения дел на Уолл Стрит: *«Part of the reason this economic crisis occurred is because we have been living through an era of profound irresponsibility. On Wall Street, easy money and an ethic of* ***«what's good for me is good enough»*** *blinded greedy executives to the danger in the decisions they were making». («Одна из причин, по которой произошел этот экономический кризис, заключается в том, что мы переживаем эпоху глубокой безответственности. На Уолл-стрит легкие деньги и этика* ***«что хорошо для меня, хорошо и для тебя»*** *сделали жадных руководителей опасными в принятии решений»).* Здесь мы наблюдаем пример окказиональной паремии, образованной от ее узуальной формы *“What’s good for one is good for another”* – *«Что хорошо для меня, хорошо и для тебя»*. Такая формулировка, очевидно, была призвана высмеять недальновидность влиятельных деятелей в американской экономике и их стремлению получить наибольшую прибыль.

Речь, которая была произнесена 13 апреля 2005 года вновь содержит элементы дискредитации существующей власти: *«We only have 3% of the world's oil reserves – 65% of our oil is imported from the Middle East. So unless we want to stay dependent forever on a region of the world that's dangerous, politically unstable, and willing to do lord-knows-what with the price of oil, we must find new sources of energy here in America. It seems like politicians have been saying this forever. But when you look at the record gas prices, and the possibility for more war and turmoil in the Middle East, it's clear that we need* ***less talk and more action****». («У нас всего 3% мировых запасов нефти — 65% нашей нефти импортируется с Ближнего Востока. Поэтому, если мы не хотим вечно оставаться в зависимости от опасного, политически нестабильного региона мира, готового делать бог знает что с ценой на нефть, мы должны найти новые источники энергии здесь, в Америке. Кажется, что политики уже много раз говорили об этом. Но когда вы посмотрите на рекордные цены на газ и возможность новых войн и беспорядков на Ближнем Востоке, становится ясно, что нам нужно* ***меньше говорить и больше делать****»).*[[103]](#footnote-103) В данном случае политиком была использована узуальная паремия, русским эквивалентом которой является *«Меньше слов, больше дела»*, чтобы отметить отсутствие реальных действий со стороны властей в политических вопросах.

Следовательно, риторика Барака Обамы изобилует примерами паремий, которые следует относить к стратегии на понижение, а именно тактикеобвинения, которая заключается в представлении сложившейся в политическом круге ситуации в негативном свете, безответственности власть держащих и преследовании ими личных целей вместо совместной работы над всеобщим благосостоянием Америки.

Стратегия дискредитации оппонента также имеет свое место в риторике тогда еще только заявленного на пост президента Б. Обамы., которая подразумевает под собой конкуренцию с политическим противником. Данная стратегия предполагает ряд тактик, имплицитно и эксплицитно выражающих отрицательное отношение к оппоненту – Джону Маккейну от Республиканской партии. 30 октября 2008 года Б. Обама в своей риторике отвечал на обвинения в свой адрес от своего оппонента: *«I know there are those who dismiss such beliefs as happy talk. They claim that our insistence on something larger, something firmer and more honest in our public life is just* ***a Trojan Horse*** *for higher taxes and the abandonment of traditional values. We've tried it John McCain's way. We've tried it George Bush's way. Deep down, Senator McCain knows that, which is why his campaign said that «if we keep talking about the economy, we're going to lose». That's why he's spending these last weeks calling me every name in the book. Because that's how you play the game in Washington. If you can't beat your opponent's ideas, you distort those ideas and maybe make some up. If you don't have a record to run on, then you paint your opponent as someone people should run away from.* ***You make a big election about small things****». («Я знаю, что есть люди, которые отвергают такие убеждения как счастливые разговоры. Они утверждают, что наше стремление к чему-то большему, к чему-то более устойчивому и честному в нашей общественной жизни — это всего лишь «****троянский конь»*** *для повышения налогов и отказа от традиционных ценностей. Мы опробовали это способом Джона Маккейна. Мы опробовали путь Джорджа Буша. В глубине души сенатор Маккейн знает это, поэтому его предвыборный штаб заявил, что «если мы будем продолжать говорить об экономике, мы проиграем». Потому что именно так вы ведете дела в Вашингтоне. Если вы не можете победить идеи оппонента, вы искажаете эти идеи и, возможно, что-то придумываете. Если у вас нет доказательств, вы обрисовываете своего оппонента как человека, от которого люди должны убегать.* ***Вы раздуваете большие выборы из мелочей****».*[[104]](#footnote-104)

Чуть позже, в дебатах 2 ноября 2008 года, будущий президент произнес эту же фразу в другом контексте: «When you can't win on the strength of your ideas, ***you make a big election about small things***». Паремия *“make a big deal about small things”*, перефразированная политиком на предвыборный лад, где произошла замена первого компонента “deal” на “election”, призвана бороться с противоречивыми заявлениями Джона Маккейна. Однако во втором примере данная паремия перерастает в афористическое выражение и претендует на самостоятельною паремию, которую будут использовать будущие политики. Более того, противопоставление, которое мы наблюдаем в данном примере “big” (things) – “small” (things) отсылает нас к другой известной пословице “The best things come in small packages” – «Хорошего по чуть-чуть», что как бы намекает на то, что Джон Маккейн за своей «большой» предвыборной кампанией скрывает «маленькие» вещи. Такой контекст вызывает эмоциональную вовлеченность зрителей и позволяет Б. Обаме корректно и, в то же время, резко ответить на обвинения своего оппонента.

В риторике Б. Обамы есть и другое высказывание, уже ставшее крылатым выражением, используемом другими политиками в своих выступлениях. 9 февраля 2008 года в Вирджинии политик обратился к аудитории со следующими словами: *«This week we found out that the presumptive nominee of the Republican Party is Senator John McCain. Now, John McCain is a good man, an American hero, and we honor his half century of service to this nation. But somewhere along the line, the wheels came off the Straight Talk Express because he now he supports the very same tax cuts he voted against. This is what happens when you spend too long in Washington.* ***Politicians don't say what they mean and they******don't mean what they say****»*. *(«На этой неделе мы узнали, что предполагаемым кандидатом от Республиканской партии является сенатор Джон Маккейн. Итак, Джон Маккейн — хороший человек, американский герой, и мы чтим его полвека служения этой нации. Но в какой-то момент он стал поддерживать то самое снижение налогов, против которого голосовал. Вот что бывает, когда слишком долго засиживаешься в Вашингтоне.* ***Политики не говорят, что думают, и не думают, что говорят****»).*[[105]](#footnote-105) Окказиональная пословица *“Politicians don't say what they mean and they don't mean what they say”* является образованной от узуального изречения *“Say what you mean and mean what you say”* – *«Говори, о чем думаешь, и говори это всерьез»*.

Любопытно еще и то, что в той же речи Б. Обама употребил такой историзм, ставший в последствии паремией, как *“Trojan Horse”*, употребляемый в значении «тайный, коварный замысел». Такие изречения, очевидно, призывают к ответственности политиков за свои слова, говорят о том, что за их речью скрывается определенный тайный контекст, что подразумевает под собой дискредитацию в формате тактики безличного обвинения, где обвиняемый открыто не называется, благодаря такой лексической единице с широким значением, как паремия.

28 августа 2008 года в Колорадо во время своей речи, политик произнес речь о необходимости реформ, где привел много примеров тех простых людей, с которыми он встречался в ходе своей предвыборной кампании. В тот день он произнес следующее: *«For over two decades, he's subscribed to that old, discredited Republican philosophy - give more and more to those with the most and hope that prosperity trickles down to everyone else. In Washington, they call this the Ownership Society, but what it really means is - you're on your own. Out of work? Tough luck. No health care? The market will fix it. Born into poverty?* ***Pull yourself up by your own bootstraps*** *- even if you don't have boots. You're on your own». («…В Вашингтоне это называют Обществом собственников, но на самом деле это означает, что вы предоставлены сами себе. Без работы? Вот незадача. Нет здравоохранения? Рынок исправит. Родились в нищете? Сами* ***берите это в свои руки****, даже если у вас нет на это средств. Вы сами по себе»).* [[106]](#footnote-106) Узуальная паремия *“pull oneself up by one's (own) bootstraps”*, под которой понимается *«добиться чего-либо за счет собственных сил»* использована неспроста. За счет такого приема политик обращает внимание публики на то, что он глубоко обеспокоен не просто общими проблемами, которые существуют в стране, а каждым отдельным случаем, каждым гражданином Соединенных Штатов.

2005 год был одним из самых сложных годов, на который пришлось очень много стихийных бедствий по всем Соединенным Штатам Америки. В августе этого года случился самый разрушительный ураган за всю историю Америки – ураган Катрина, лишивший домов примерно 700 000 жителей и унесший много жизней. В дальнейшем, 11 августа 2006 года, Б. Обама выступит перед выпускниками в Новом Орлеане, штат Луизиана, где обратится к ним, как к тем, кто стал свидетелем этой разрушительной стихии: *«Some will take an entire lifetime to experience these lessons – others never will. But as some of Katrina's youngest survivors, you've had a front row seat. So what does this mean for you? Well,* ***lessons can be just as easily unlearned as they are learned****.* ***Time may heal****, but it can also cloud the memory**and remove us further from that initial core of concern. Make this a nation that is worthy of the sacrifices of so many of its citizens, and in doing so, make real the observation made by a visitor to our country so many centuries ago: «America is great because Americans are good». («…Что ж,* ***уроки можно так же легко забыть, как и выучить****.* ***Время может исцелить****, но оно также может затуманить память и еще больше отдалить нас от первоначального ядра беспокойства. Сделайте эту нацию достойной жертв стольких ее граждан, и при этом воплотите в реальность замечание, сделанное посетителем нашей страны много веков назад: «Америка велика, потому что американцы хороши»).*[[107]](#footnote-107)

Узуальная паремия *“Time may heal”* в контексте политика увеличивает свой состав при помощи второй ее части *“…but it can also could the memory”*, что означает: *«Время лечит, но не может затуманить память»*. Такой прием придает эмоциональный окрас сказанному, транслируя в памяти слушателей те ужасные события, которые никогда не уйдут из памяти присутствующих. Перед этим Б. Обама использовал авторскую модификацию известной американской пословицы *“It is a task to learn, but it is much harder to unlearn”*, что переводится как *«Тяжело в учении, но беда в незнании»*. У этой пословицы также есть эквивалент *“One who has learned unlearns with difficulty”* – *«Научиться тяжело, еще тяжелее отучиться»*. Такой паремией Б. Обама показывает солидарность с чувствами своей аудитории, болезненном восприятии ситуации, что он, как политик и как человек, переживает эту катастрофу не менее тяжело, чем остальные, и именно сопереживание является одним из лучших человеческих качеств, которое способствует сохранению государственности и сплоченности нации.

Как было ранее замечено, философия «американской мечты» активно продвигается Бараком Обамой в его дискурсе. Следовательно, политик часто использует в своих изречениях слова *“dream”* (мечта) и *“hope”* (надежда). 16 ноября 2005 года будущий президент произносит следующее: «… if we are to shine as ***a beacon of hope*** to the rest of the world, we must be respected not just for the might of our military, but for the reach of our ideals. … we have it within our power to change all this; to write our own destiny. Because we are a people of hope. Because we are Americans».[[108]](#footnote-108) В своей речи, по случаю церемонии награждения по правам человека им. Д. Кеннеди, Б. Обама использует паремию *“a beacon of hope”*, что переводится на русский язык как *«маяк надежды»*. Такую узуальную паремию с восторгом приняли зрители, так как будущий президент США и сам является примером того, что «американская мечта» - это не выдумка и что Америка – это страна возможностей.

Такая идея проходит красной линией через весь политический дискурс политика и встречается, например, в речи 28 сентября 2008 года, адресованной выпускникам школы в штате Пенсильвания, Б. Обама сказал: *«Pennsylvania, that's what* ***hope is – that thing inside us that insists****, despite all evidence to the contrary, that something better is waiting around the bend; that insists there are better days ahead. If we're willing to work for it. If we're willing to shed our fears and our doubts. If we're willing to reach deep down inside ourselves when we're tired and come back fighting harder».*[[109]](#footnote-109) Выражение *“hope is – that thing inside us that insists”*- аллюзия на паремию *“Hope springs eternal in the human breast”*, что переводится как *«Надежда умирает последней»*.

Этот же концепт прослеживается в его победном выступлении 5 ноября 2008 года, где политик обращается к узуальной паремии «Пока живу – надеюсь» - известная пословица во всех языках, встречавшаяся в риторике Цицерона, Сенеки и других античных мыслителей, пришедшая из латинского языка *(“Dum spíro, spéro”)*: *«This is our time – to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American Dream and reaffirm that fundamental truth – that out of many, we are one; that* ***while we breathe, we hope****, and where we are met with cynicism, and doubt, and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: Yes. We Can»*. *(«Настало наше время — вернуть наших людей к работе и открыть двери возможностей для наших детей; восстановить процветание и содействовать делу мира; возродить американскую мечту и подтвердить фундаментальную истину, что из многих мы едины; что* ***пока мы дышим, мы надеемся****, и там, где нас встречают с цинизмом и сомнением, и с теми, кто говорит нам, что мы не можем, мы ответим этим вечным кредо, которое резюмирует дух народа: «Да. Мы можем.»).*[[110]](#footnote-110) Паремия *“while we breathe, we hope”* взывает к эмоциям людей, слушающих с замиранием его речь, и говорит о том, что у Америки есть шанс вернуть свое величие времен других американских президентов, на которых Обама так же ссылается в своей речи, что Америка станет еще более великой державой, что американская мечта жива и что Америку ждет светлое будущее.

Такая философия и постоянное использование таких концептов как “мечта» и «надежда» является ярким проявлением стратегии на повышение, представленную тактикой презентации, подразумевающей под собой демонстрирование ценностей, которыми обладает политик и обещание следованию этим ценностям в своей политической карьере.

**Выводы по главе 2**

Проведя анализ паремий в политическом дискурсе Барака Обамы, мы пришли к комплексным выводам о нем, как успешной языковой личности и о том, какую роль несут в себе паремии в его риторике. Так, мы выявили, что постоянные изменения в жизни народа, вызываемые множеством факторов, приводят к смене взглядов, нравственных установок, национальных представлений и идеологических принципов, что отражается и в языке, а именно, в модификации паремий, используемых в речи.

Так, мы выделяем узуальные и окказиональные типы паремий, где узуальный тип паремии отвечает общепринятому в языке употреблению паремий, которое отражается в разных источниках фразеологической мысли, а окказиональный тип – модификации общепринятых паремий, среди которых выделяем синтаксическую, морфологическую и семантическую модификации, а также изменение компонентного состава паремии.

Политический дискурс Барака Обамы наполнен большим количеством примеров цитирования Библии, религиозных деятелей, выдающихся политических деятелей, а паремии, использующиеся политиком в его речах, отражают идеи равенства, честности, справедливости, «американской мечты» и единения американской нации, что безусловно взывает к эмоциональным и экспрессивности речи политика и способствуют достижению политических стратегий и тактик, что в совокупности усиливает эффект воздействия на аудиторию.  
 Как показал анализ, в своих речах Барак Обама по большей мере прибегает к стратегии на повышение и сопутствующим ей тактикам, что представляет политика в выгодном свете и увеличивает его значимость в глазах аудитории. Стратегия на понижение представлена наименьшим количеством примеров, и, как правило, призвана дискредитировать текущий уклад американской политики и американских политических деятелей.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. Политический дискурс – это наиболее продуктивный материал для современных лингвистических исследований, а также, является одним из главных факторов, позволяющих оценить языковую личность политика в действии.

2. Барак Обама – известный американский политик, чья деятельность является примером действительно успешной политической карьеры, как в роли Сенатора от Штата Иллинойс, так и президента Соединенных Штатов Америки. Данное суждение обосновано разного рода статистическими данными, оценивающими политических деятелей по определенным показателям, где Барак Обама находится на ряду с такими известными американскими политическими деятелями, как А. Линкольн, Ф. Рузвельт, Д. Кеннеди и др.

3. Политическая риторика Барака Обамы изобилует паремиями, которые, как показал анализ, призваны затрагивать эмоциональный фон, вызывать доверие аудитории. Паремии, тщательно подобранные политиком и его командой, содержат в себе концепцию единения народа, объединенной нации, философия которой является одной из основных в его обращениях.

4. Анализ паремий в политическом дискурсе Барака Обамы показал, что, в своем большинстве, политик использует цитаты других известных политических деятелей, ставших в последствии паремиями, которые вышли далеко за рамки политических речей и пополнили пословичные и паремийные словари разных языков; пословицы, укоренившиеся в языке; а также Библейские изречения, остававшиеся «на слуху» из поколения в поколение практически у каждого американца.

5. Барак Обама прибегает как к узуальному, так и окказиональному применению паремий. Использование узуальных паремий в его выступлениях показывают его как сторонника традиционного подхода к ведению политики, проявляют его бережное отношение ко всем национальным принципам и постулатам. Политик, использует окказиональные трансформации паремий, чаще всего прибегая к изменению компонентного состава или семантической модификации, что не может не привлекать внимание к измененной формулировке всем привычных изречений. Авторские модификации являются проявлением несогласия с политикой, осуществляемой другими политическими деятелями.

6. Использование паремий в политическом дискурсе соотносится в риторике Б. Обамы со стратегией на повышение, котораяподразумевает под собой желание говорящего представить себя в выгодном свете, увеличить свою значимость в глазах аудитории. Стратегия на понижение используется исключительно в его предвыборной кампании, чаще в мягкой и политкорректной форме, призванной отвечать на обвинения со стороны его оппонента Джона Маккейна.

7. Основными тактиками, использованными Б. Обамой в своей политической риторике, являются тактика презентации, которая подразумевает под собой демонстрирование в выгодном свете себя, как политического деятеля, которому можно доверять, а также других политических деятелей, которые уже заслужили свое доверие; тактика анализ – «плюс», предполагающее имплицитно выраженное положительное отношение к явлениям, личностям, Библии, религии и др. В дискурсе Б. Обама существуют примеры тактики обличения, призывающие показать истинное лицо других политических деятелей, при чем часто политик делает это завуалировано, как бы обобщая, что является тактикой безличного обвинения.

8. Исследование «паремийной» риторики Б. Обамы, являвшегося в разные годы Сенатором, кандидатом на пост президента США, а также президентом США показало, что публичные выступления этого политического деятеля являются доказательством его сложившегося яркого ораторского стиля. Эффективность любой риторики напрямую зависит от умения сочетать в себе как рациональное, так и эмоциональное. Б. Обаму следует относить к успешной языковой личности, так как он умеет совмещает когнитивную и эмоциональную сферы, причем в большинстве случаев воздействие на эмоции и чувства превалируют в его риторике, что придает ей образности, выразительности и наполняет художественными приемами.

9. За дискурсом, в том числе и политическим, стоит личность с ее набором установок, которая выбирает вербальные и невербальные стратегии воздействия на свою целевую аудиторию. Применение Б. Обамой паремий позволяет ему обосновать главные идеи его политической риторики и жизненной философии. Примечателен тот факт, что именно его основные речи, такие как победная речь, инаугурационная речь, речи в поддержку прав и свобод содержат наибольшее количество паремий.

10. Речевое поведение Б. Обамы говорит нам о многообразии его личности, красноречии, даре убеждения, способности заставить аудиторию поверить в правоту и искренность своих убеждений. Автобиографичность и социокультурный контекст, оснащенный большим количеством паремий, взывающих к элементарным представлениям, чувствам и желаниям людей, из которых вырастают более сложные мировоззрения и социальные установки, доказали его значимость, как президента Соединенных Штатов еще задолго до его избрания.

11. Риторика Б. Обамы, как уже было отмечено выше, содержит большое количество ставших паремиями цитирований других политических, социальных и религиозных деятелей прошлых столетий. Политический дискурс Б. Обамы так же содержит некоторые высказывания, ставшие авторскими и, сегодня, спустя некоторое время после его ухода с должности президента Соединенных Штатов, ассоциируются с его личностью и используются в широких кругах. К таким изречениям можно отнести:

1) “There's not a liberal America and a conservative America; there's the United States of America” – («Нет либеральной Америки и консервативной Америки; есть Соединенные Штаты Америки »);

2) “You know, my faith is one that admits some doubt” – («Вы знаете, моя вера допускает некоторые сомнения»), возможная отсылка к паремии “Respect faith, but doubt is what gets you an education” – («Вера-это хорошо, но путь к вершинам знаний лежит через долину сомнений».)

3) “I don't oppose all wars. What I am opposed to is a dumb war” («Я не против любой войны, я против глупой войны»);

4) “Do we participate in a politics of cynicism or a politics of hope?” – («Так мы участвуем в политике цинизма или в политике надежды? »);

5) “In the face of impossible odds, people who love their country can change it” - «Перед лицом невероятных трудностей люди, любящие свою страну, могут ее изменить»;

6) “Yes We Can” – «Да, мы можем» («Да, мы способны») - одно из самых знаковых выражений в политической риторике Б. Обамы, которое ни раз становилось объектом газетных заголовков и напрямую ассоциируется с его президентским сроком. Примечательно, что графическое оформление такого выражения, ставшего лозунгом, а именно последнее слово “can”, рифмуется в умах многих граждан Соединенных Штатов с другим словом – “Ameri***can***”.

**Список использованной (научной) литературы**

1. Apperson G. L. English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary. — 1929. — 721 с.

2. Ball W. J. A practical guide to colloquial idiom. London: Longmans, 1958. – 258 p.

3. Cermak, F.: Paremiological Minimum of Czech: The Corpus Evidence. In: Flut von Texten – Vielvalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie, Hrsgb. H. Burger, A. Häcki Bufofer, G. Greciano, Schneider Verlag Hohengehren, 2003. – С. 15–31.

4. Collis H. 101 American and English Proverbs /H. Collis. - Chicago, 1975. – 106 с.

5. Dandes A. The Wisdom of Many: essays on the Proverb. New York "Garland". – 1981. – 352 p.

6. Mieder W. Modern Paremiology in Retrospect and Prospect // University of Vermont – USA, 1993 – p. 399 – 416. — URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/064\_mieder.pdf (дата обращения: 26.03.2022).

7. Mieder W. Sprichwörter sind die Überbleib-sel verschollener Aphoristiker / W. Mieder // Слово во времени и пространстве. СПб.: Фолио-Пресс. 2000. с.468 – 487.

8. Safire’s New Political Dictionary. Random House, New York – 1993. – 345 p.

9. Smith, L. P. Words and idioms: Studies in the English language. London: Constable. – 1943. – 299 p.

10. Taylor A. The Proverb // Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press — 1931. — 534 с.

11. Whiting B.J. Proverbs, sentences, and proverbial phrases: from English Writings Mainly before 1500. Cambridge, Mass. "Harvard University Press". – 1968. – 733 p.

12. Whiting B.J. Modern proverbs and Proverbial sayings. Cambridge, Mass. "Harvard University Press, XV". – 1989. – 709 p.

13. Абрамович И. М. Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношение к ним фразеологического словаря // Проблемы фразеологии. Исследования и материалы / под ред. A. M. Бабкина. М. —Л.: Наука, 1964. – C. 213-220.

14. Абуханова, А. Г. Модификации паремических единиц в интернет-дискурсе / А. Г. Абуханова, Е. С. Зубкова. — Текст: непосредственный // Современная филология: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Уфа, июнь 2014 г.). — Т. 0. — Уфа: Лето, 2014. — С. 97-103. URL: https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5806/ (дата обращения: 12.03.2022)

15. Азимова М. Н. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков/М.Н. Азимова. -Душанбе,2006. – 242 с.Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Амосова Н.Н. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с. — URL: https://www.booksite.ru/fulltext/amosova/text.pdf (дата обращения: 26.03.2022)

16. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 344 с.

17. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Амосова Н.Н. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с. — URL: https://www.booksite.ru/fulltext/amosova/text.pdf (дата обращения: 26.03.2022).

18. Аникин В.П. Мудрость народов. Пословицы и поговорки народов Востока/ В.П. Аникин. М., 1961. – 93 c.

19. Антонова О.Н. Функциональные свойства паремий – трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе. Автореф. дис … канд. филол. наук. Москва, 2012. – 187 с.

20. Баранов А. Н. Лингвистическая теория аргументации (когнитивный подход) / А. Н. Баранов. — Москва, 1998. — 64 с.

21. Барсов А. А. Собрание 4291 древних русских пословиц // Печ. при Имп. Моск. ун-те – М., 1770. – 654 с.

22. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. М., 1996. — № 3. – С. 32-41.

23. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Труды. М., 1986. – 243 с.

24. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. – С. 64-72.

25. Гришанова В.Н. Фразеологические единицы в их соотнесенности с частями речи в русском языке // Русский язык в школе. – 1981. – № 3. – С. 94-98.

26. Жирков Л. И. Лингвистический словарь. — Изд. 2-е, доп. — М.: Моск. Ин-т востоковедения, 1946. — 155 с.

27. Изборник Святослава 1073 г.: Сборник статей / Редколлегия: акад. Б. А. Рыбаков (отв. ред.), Л. П. Жуковская, Т. Б. Князевская, Т. И. Макарова, О. И. Подобедова, Н. Н. Розов, Я. Н. Щапов; Научный совет по истории мировой культуры АН СССР. — М.: Наука, 1977. — 344 с.

28. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Институт языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. – 330 с.

29. Карасик, В. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. - Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-20.

30. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.

31. Константинова А.А. Коммуникативно-прагматический потенциал пословиц и поговорок в современной англо-американской прессе: Дис. канд. филол. наук. Тула, 2007. – 206 с.

32. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке: дис. д-ра филол. наук. М., 2012. – 434 c.

33. Коцюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер.: Лингвистика. – 2013. – Т. 10. - №1. – С. 65-67.

34. Крячкова А. П. Реализация стратегии дискредитации оппонента в политическом дискурсе Германии / А. П. Крячкова // Мировая политика. — Москва, 2010. — С. 157 – 161.

35. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова — Санкт-Петербург, 1998. — 964 с.

36. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка/А. В. Кунин. – Москва,2005. – 308 с.

37. Курганов Н. Г. Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие, предлагающее легчайший способ основательного учения русскому языку с седмью присовокуплениями разных учебных и полезно-забавных вещей / [Н. К.]. - [1-е изд.]. - СПб., 1769 — 424 с.

38. Маслова В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры слова? / В. А. Маслова. — Витебск, 2008. — № 1(24) — С. 43 – 47.

39. Миронова Н. Н. Структура оценочного дискурса / Н. Н. Миронова. — Москва, 1998. — 355 с.

40. Михалева О. Л. Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия / О. Л. Михалева. — Москва, 2005. — 26 с.

41. Михалева О. Л. Способы представления субъекта действия в политическом дискурсе / О. Л. Михалева. — Иркутск, 2003. — С. 232–255.

42. Мокиенко В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко // М.: Высшая школа, 1980. – 207 с. 2-е изд. М., 1989. – 287 с.

43. Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты). «Мир русского слова» №3, 2010. – 6 -20 с.

44. Немец Г. Н. Публицистический дискурс как методологический конструкт / Г. Н. Немец // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — Майкоп, 2016. — №2 — С. 24 – 29.

45. Олянич А. В. Потребности. Дискурс. Коммуникация / А. В. Олянич. — Волгоград, 2014. — 216 с.

46. Ошева Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы // Исследовательский журнал русского языка и литературы. 2013. № 1 (1). – С. 75-88.

47. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии — М.: Наука, 1988. — 236 с.

48. Потапова Н. А. Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2016. Т. 61. № 6. – С. 358-361.

49. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. — Изд. 3-е, испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 400 с.

50. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов, ун-та. – 2002 – 240 с.

51. Садуов Р. Т. Автобиография как стержневая компонента политического дискурса Барака Обамы / Р. Т. Садуов // Политическая лингвистика. — 2010. — № 3 (33). — С. 109–118.

52. Савина Е.Н. О трансформации клишированных выражений в речи / Е.Н. Савина // Паремиологические исследования: ГРВЛ изд. «Наука». М., 1984. – С.200-222.

53. Собиржонова, Ж. Р. Пословица как разновидность паремиологического клише и как объект лингвистических и методических исследований / Ж. Р. Собиржонова. — 2018. — № 26 (212). — С. 197-200. — URL: https://moluch.ru/archive/212/51860/ (дата обращения: 26.03.2022).

54. Стернин И. А. О понятии коммуникативного поведения // Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung. Halle. 1989. – C. 279-282.

55. Тарланов З. К. Очерки по синтаксису русских пословиц. — Л., 1982. — 136 c.

56. Фелицына В. П. О пословицах и поговорках как материале для фразеологического словаря /В. П. Фелицына. – Сб. Проблемы фразеологии. – Москва,1964. – 122 с.

57. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса: монография / Е. И. Шейгал. – М.; Волгоград: Перемена, 2000. – 477 c.

58. Шейгал, Е.И. Культурные концепты политического дискурса/ Е.И. Шейгал // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах: материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Коммуникация-2002». – Пятигорск: Изд-во ПГЛпглУ, 2002. – 431 c.

59. Шмелева Т. В. Дискурс и исследовательский инструментарий медиалингвитсики / Т. В. Шмелева // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. — Белгород, 2012. — № 18 (137) — С. 157 – 163.

60. Шейгал Е. И. Агональность в коммуникации: Структура понятия / Е. И. Шейгал, В. В. Дешевова // Вестник Челябинского государственного университета. — Челябинск, 2009. — № 34 (172) — С. 145 – 148.

61. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка/Н. М. Шанский. – М.,1985. – 160с.

**Список источников материала исследования**

1. Best Speeches of Barack Obama through his 2009 Inauguration. URL: http://obamaspeeches.com (дата обращения: 20. 04.2022)
2. North Western University. URL: https://www.northwestern.edu (дата обращения: 20. 04.2022)
3. NPR Politics. URL: https://www.npr.org (дата обращения: 20. 04.2022)
4. Obama White House Archives. URL: https://obamawhitehouse.archives.gov (дата обращения: 20. 04.2022)
5. Polity.org.za News. URL: https://www.polity.org.za (дата обращения: 20. 04.2022)
6. The American Presidency Project. URL: https://www.presidency.ucsb.edu (дата обращения: 20. 04.2022)

**Список источников справочного и энциклопедического характера**

1. The New Encyclopedia Britannica. URL: https://www.britannica.com/ (дата обращения: 13.11.2021)
2. The encyclopedia of Language and linguistics. URL: https://www.sciencedirect.com/ (дата обращения: 13.11.2021)
3. The Cambridge encyclopedia of language. URL: https://www.cambridge.org/ (дата обращения: 13.11.2021)
4. The Oxford English Dictionary. URL: https://www.oed.com/ (дата обращения: 13.11.2021)
5. The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms / ed.: R. Fergusson. – Market House Books. Rev. ed. London et al.: Penguin books, 1992. – 442 p.
6. Cambridge Advanced learner’s Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения: 13.11.2021)
7. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с. – Терминол. указ.: с. 627-650. - Указ. языков мира: с. 651-660. - Аннот. имен. указ.: с. 684-707.
8. Словарь иностранных слов. URL: http://www.onlinedics.ru/ (дата обращения:12.07.2021)
9. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
10. Толковый словарь живого великорусского языка: [в 4 т.] / [соч.] Владимира Даля. - 3-е изд., испр. и знач. доп., изд. под ред. [и с предисл.] проф. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. Т. 1-4. - Санкт-Петербург; Москва: т-во М. О. Вольф, 1903-1911. – 27 см.

1. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке: дис. д-ра филол. наук. М., 2012. – 434 c. [↑](#footnote-ref-1)
2. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса: монография / Е. И. Шейгал. – М.; Волгоград: Перемена, 2000. – 477 c. [↑](#footnote-ref-2)
3. Шейгал, Е.И. Культурные концепты политического дискурса/ Е.И. Шейгал // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах: материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Коммуникация-2002». – Пятигорск: Изд-во ПГЛпглУ, 2002. – 431 c. [↑](#footnote-ref-3)
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова — Санкт-Петербург, 1998. — 964 с. [↑](#footnote-ref-4)
5. Немец Г. Н. Публицистический дискурс как методологический конструкт / Г. Н. Немец // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — Майкоп, 2016. — №2 — С. 24 – 29. [↑](#footnote-ref-5)
6. Миронова Н. Н. Структура оценочного дискурса / Н. Н. Миронова. — Москва, 1998. — 355 с. [↑](#footnote-ref-6)
7. Олянич А. В. Потребности. Дискурс. Коммуникация / А. В. Олянич. — Волгоград, 2014. — 216 с. [↑](#footnote-ref-7)
8. Шмелева Т. В. Дискурс и исследовательский инструментарий медиалингвитсики / Т. В. Шмелева // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. — Белгород, 2012. — № 18 (137) — С. 157 – 163. [↑](#footnote-ref-8)
9. Маслова В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры слова? / В. А. Маслова. — Витебск, 2008. — № 1(24) — С. 43 – 47. [↑](#footnote-ref-9)
10. Карасик, В. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. - Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-20. [↑](#footnote-ref-10)
11. Баранов А. Н. Лингвистическая теория аргументации (когнитивный подход) / А. Н. Баранов. — Москва, 1998. — 64 с. [↑](#footnote-ref-11)
12. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса: монография / Е. И. Шейгал. – М.; Волгоград: Перемена, 2000. – 477 c. [↑](#footnote-ref-12)
13. Шейгал Е. И. Агональность в коммуникации: Структура понятия / Е. И. Шейгал, В. В. Дешевова // Вестник Челябинского государственного университета. — Челябинск, 2009. — № 34 (172) — С. 145 – 148. [↑](#footnote-ref-13)
14. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. – С. 64-72. [↑](#footnote-ref-14)
15. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с. [↑](#footnote-ref-15)
16. Стернин И. А. О понятии коммуникативного поведения // Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung. Halle. 1989. – C. 279-282. [↑](#footnote-ref-16)
17. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Институт языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. – 330 с. [↑](#footnote-ref-17)
18. Крячкова А. П. Реализация стратегии дискредитации оппонента в политическом дискурсе Германии / А. П. Крячкова // Мировая политика. — Москва, 2010. — С. 157 – 161. [↑](#footnote-ref-18)
19. Михалева О. Л. Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия / О. Л. Михалева. — Москва, 2005. — 26 с. [↑](#footnote-ref-19)
20. Михалева О. Л. Способы представления субъекта действия в политическом дискурсе / О. Л. Михалева. — Иркутск, 2003. — С. 232–255. [↑](#footnote-ref-20)
21. Михалева О. Л. Способы представления субъекта действия в политическом дискурсе / О. Л. Михалева. — Иркутск, 2003. — С. 232–255. [↑](#footnote-ref-21)
22. Мокиенко В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко // М.: Высшая школа, 1980. – 207 с. 2-е изд. М., 1989. – 287 с. [↑](#footnote-ref-22)
23. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Амосова Н.Н. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с. — URL: https://www.booksite.ru/fulltext/amosova/text.pdf (дата обращения: 26.03.2022). [↑](#footnote-ref-23)
24. Smith, L. P. Words and idioms: Studies in the English language. London: Constable. – 1943. – 299 p. [↑](#footnote-ref-24)
25. Ball W. J. A practical guide to colloquial idiom. London: Longmans, 1958. – 258 p. [↑](#footnote-ref-25)
26. Collis H. 101 American and English Proverbs /H. Collis. - Chicago, 1975. – 106 с. [↑](#footnote-ref-26)
27. Пермяков Г. Л*.* Основы структурной паремиологии — М.: Наука, 1988. — 236 с. [↑](#footnote-ref-27)
28. Там же. [↑](#footnote-ref-28)
29. Аникин В.П. Мудрость народов. Пословицы и поговорки народов Востока/ В.П. Аникин. М., 1961. – 93 c. [↑](#footnote-ref-29)
30. Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты). «Мир русского слова» №3, 2010. – 6 -20 с. [↑](#footnote-ref-30)
31. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 344 с. [↑](#footnote-ref-31)
32. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с. – Терминол. указ.: с. 627-650. - Указ. языков мира: с. 651-660. - Аннот. имен. указ.: с. 684-707. [↑](#footnote-ref-32)
33. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с. [↑](#footnote-ref-33)
34. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. — Изд. 3-е, испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 400 с. [↑](#footnote-ref-34)
35. Жирков Л. И. Лингвистический словарь. — Изд. 2-е, доп. — М.: Моск. Ин-т востоковедения, 1946. — 155 с. [↑](#footnote-ref-35)
36. Толковый словарь живого великорусского языка: [в 4 т.] / [соч.] Владимира Даля. - 3-е изд., испр. и знач. доп., изд. под ред. [и с предисл.] проф. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. Т. 1-4. - Санкт-Петербург; Москва: т-во М. О. Вольф, 1903-1911. – 27 см. [↑](#footnote-ref-36)
37. Собиржонова, Ж. Р. Пословица как разновидность паремиологического клише и как объект лингвистических и методических исследований / Ж. Р. Собиржонова. — 2018. — № 26 (212). — С. 197-200. — URL: https://moluch.ru/archive/212/51860/ (дата обращения: 26.03.2022). [↑](#footnote-ref-37)
38. Изборник Святослава 1073 г.: Сборник статей / Редколлегия: акад. Б. А. Рыбаков (отв. ред.), Л. П. Жуковская, Т. Б. Князевская, Т. И. Макарова, О. И. Подобедова, Н. Н. Розов, Я. Н. Щапов; Научный совет по истории мировой культуры АН СССР. — М.: Наука, 1977. — 344 с. [↑](#footnote-ref-38)
39. Курганов Н. Г. Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие, предлагающее легчайший способ основательного учения русскому языку с седмью присовокуплениями разных учебных и полезно-забавных вещей / [Н. К.]. - [1-е изд.]. - СПб., 1769 — 424 с. [↑](#footnote-ref-39)
40. Барсов А. А. Собрание 4291 древних русских пословиц // Печ. при Имп. Моск. ун-те – М., 1770. – 654 с. [↑](#footnote-ref-40)
41. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов, ун-та. – 2002 – 240 с. [↑](#footnote-ref-41)
42. Ошева Е. А.Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы // Исследовательский журнал русского языка и литературы. 2013. № 1 (1). – С. 75-88. [↑](#footnote-ref-42)
43. Потапова Н. А.Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2016. Т. 61. № 6. – С. 358-361. [↑](#footnote-ref-43)
44. Коцюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер.: Лингвистика. – 2013. – Т. 10. - №1. – С. 65-67. [↑](#footnote-ref-44)
45. Собиржонова, Ж. Р. Пословица как разновидность паремиологического клише и как объект лингвистических и методических исследований / Ж. Р. Собиржонова. — 2018. — № 26 (212). — С. 197-200. — URL: https://moluch.ru/archive/212/51860/ (дата обращения: 26.03.2022). [↑](#footnote-ref-45)
46. Apperson G. L. English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary. — 1929. — 721 с. [↑](#footnote-ref-46)
47. Taylor A. The Proverb // Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press — 1931. — 534 с. [↑](#footnote-ref-47)
48. Mieder W. Modern Paremiology in Retrospect and Prospect // University of Vermont – USA,1993 – p. 399 – 416. — URL: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/064\_mieder.pdf (дата обращения: 26.03.2022). [↑](#footnote-ref-48)
49. Dandes A. The Wisdom of Many: essays on the Proverb. New York "Garland". – 1981. – 352 p. [↑](#footnote-ref-49)
50. Whiting B.J. Proverbs, sentences, and proverbial phrases: from English Writings Mainly before 1500. Cambridge, Mass. "Harvard University Press". – 1968. – 733 p. [↑](#footnote-ref-50)
51. Whiting B.J. Modern proverbs and Proverbial sayings. Cambridge, Mass. "Harvard University Press, XV". – 1989. – 709 p. [↑](#footnote-ref-51)
52. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Амосова Н.Н. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с. — URL: https://www.booksite.ru/fulltext/amosova/text.pdf (дата обращения: 26.03.2022). [↑](#footnote-ref-52)
53. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология / Н.Н. Семененко, Н.Ф. Алефиренко . – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018 . – 344 с. [↑](#footnote-ref-53)
54. Тарланов З. К. Очерки по синтаксису русских пословиц. — Л., 1982. — 136 c. [↑](#footnote-ref-54)
55. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Труды. М., 1986. – 243 с. [↑](#footnote-ref-55)
56. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка/Н. М. Шанский. – М.,1985. – 160с. [↑](#footnote-ref-56)
57. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология / Н.Н. Семененко, Н.Ф. Алефиренко . – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 344 с. [↑](#footnote-ref-57)
58. Азимова М. Н. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков/М.Н. Азимова.-Душанбе,2006. – 242 с. [↑](#footnote-ref-58)
59. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка/А. В. Кунин. – Москва,2005. – 308 с. [↑](#footnote-ref-59)
60. Фелицына В. П. О пословицах и поговорках как материале для фразеологического словаря /В. П. Фелицына. – Сб. Проблемы фразеологии. – Москва,1964. – 122 с. [↑](#footnote-ref-60)
61. The New Encyclopedia Britannica. URL: https://www.britannica.com/ (дата обращения: 13.11.2021) [↑](#footnote-ref-61)
62. The encyclopedia of Language and linguistics. URL: https://www.sciencedirect.com/ (дата обращения: 13.11.2021) [↑](#footnote-ref-62)
63. The Cambridge encyclopedia of language. URL: https://www.cambridge.org/ (дата обращения: 13.11.2021) [↑](#footnote-ref-63)
64. The Oxford English Dictionary. URL: https://www.oed.com/ (дата обращения: 13.11.2021) [↑](#footnote-ref-64)
65. The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms / ed.: R. Fergusson. – Market House Books. Rev. ed. London et al.: Penguin books, 1992. – 442 p. [↑](#footnote-ref-65)
66. Коцюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции). – Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2013, том 10, № 1 – с. 65 – 67. [↑](#footnote-ref-66)
67. Cambridge Advanced learner’s Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения: 13.11.2021) [↑](#footnote-ref-67)
68. Коцюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции). – Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2013, том 10, № 1 – с. 65 – 67. [↑](#footnote-ref-68)
69. Абуханова, А. Г. Модификации паремических единиц в интернет-дискурсе / А. Г. Абуханова, Е. С. Зубкова. — Текст: непосредственный // Современная филология: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Уфа, июнь 2014 г.). — Т. 0. — Уфа: Лето, 2014. — С. 97-103. URL: https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5806/ (дата обращения: 12.03.2022) [↑](#footnote-ref-69)
70. Абрамович И. М. Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношение к ним фразеологического словаря // Проблемы фразеологии. Исследования и материалы / под ред. A. M. Бабкина. М. —Л.: Наука, 1964. – C. 213-220. [↑](#footnote-ref-70)
71. Словарь иностранных слов. URL: http://www.onlinedics.ru/ (дата обращения:12.07.2021) [↑](#footnote-ref-71)
72. Савина Е.Н. О трансформации клишированных выражений в речи / Е.Н. Савина // Паремиологические исследования: ГРВЛ изд. «Наука». М., 1984. – С.200-222. [↑](#footnote-ref-72)
73. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. М., 1996. — № 3. – С. 32-41. [↑](#footnote-ref-73)
74. Гришанова В.Н. Фразеологические единицы в их соотнесенности с частями речи в русском языке // Русский язык в школе. – 1981. – № 3. – С. 94-98. [↑](#footnote-ref-74)
75. Mieder W. Sprichwörter sind die Überbleib-sel verschollener Aphoristiker / W. Mieder // Слово во времени и пространстве. СПб.: Фолио-Пресс. 2000. с.468 – 487. [↑](#footnote-ref-75)
76. Антонова О.Н. Функциональные свойства паремий – трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе. Автореф. дис … канд. филол. наук. Москва, 2012. – 187 с. [↑](#footnote-ref-76)
77. Cermak, F.: Paremiological Minimum of Czech: The Corpus Evidence. In: Flut von Texten – Vielvalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie, Hrsgb. H. Burger, A. Häcki Bufofer, G. Greciano, Schneider Verlag Hohengehren, 2003. – С. 15–31. [↑](#footnote-ref-77)
78. Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты). «Мир русского слова» №3, 2010. – С. 6-20. [↑](#footnote-ref-78)
79. Константинова А.А. Коммуникативно-прагматический потенциал пословиц и поговорок в современной англо-американской прессе: Дис. канд. филол. наук. Тула, 2007. – 206 с. [↑](#footnote-ref-79)
80. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с. [↑](#footnote-ref-80)
81. Антонова О.Н. Функциональные свойства паремий – трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе. Автореф. дис … канд. филол. наук. Москва, 2012. – 187 с. [↑](#footnote-ref-81)
82. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке: дис. д-ра филол. наук. М., 2012. – 434 c. [↑](#footnote-ref-82)
83. Садуов Р. Т. Автобиография как стержневая компонента политического дискурса Барака Обамы / Р. Т. Садуов // Политическая лингвистика. — 2010. — № 3 (33). — С. 109–118. [↑](#footnote-ref-83)
84. Presidential historians survey 2021. URL: https://www.c-span.org/presidentsurvey2021/?page=overall (дата обращения: 13.01.2022) [↑](#footnote-ref-84)
85. Obama Inaugural Address. URL: http://obamaspeeches.com/P-Obama-Inaugural-Speech-Inauguration.htm (дата обращения: 12.02.2022) [↑](#footnote-ref-85)
86. Super Tuesday. URL: http://obamaspeeches.com/E02-Barack-Obama-Super-Tuesday-Chicago-IL-February-5-2008.htm (дата обращения: 12.02.2022) [↑](#footnote-ref-86)
87. We Are Better Than These Last 8 Years URL: https://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=94095341 (дата обращения: 12.02.2022) [↑](#footnote-ref-87)
88. John Lewis's 65th Birthday Gala. URL: http://obamaspeeches.com/003-John-Lewis-65th-Birthday-Gala-Obama-Speech.htm (дата обращения: 12.02.2022) [↑](#footnote-ref-88)
89. Remarks at a Church Service Honoring Martin Luther King, Jr. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/remarks-church-service-honoring-martin-luther-king-jr (дата обращения: 12.02.2022) [↑](#footnote-ref-89)
90. Remarks by the President at Cairo University. URL : https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/remarks-president-Cairo-university-6-04-09 (дата обращения: 12.02.2022) [↑](#footnote-ref-90)
91. Всемирная книга фактов ЦРУ. URL: https://www.cia.gov/the-world-factbook/ (дата обращения: 14.02.2022) [↑](#footnote-ref-91)
92. Our Past, Our Future, Our Vision. URL : http://obamaspeeches.com/012-Abraham-Lincoln-Presidential-Library-and-Museum-Obama-Speech.htm (дата обращения: 12.02.2022) [↑](#footnote-ref-92)
93. Safire’s New Political Dictionary. Random House, New York – 1993. – 345 p. [↑](#footnote-ref-93)
94. Our Past, Future & Vision for America. URL: http://obamaspeeches.com/099-Announcement-For-President-Springfield-Illinois-Obama-Speech.htm (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-94)
95. Election Night Victory Speech. URL: http://obamaspeeches.com/E11-Barack-Obama-Election-Night-Victory-Speech-Grant-Park-Illinois-November-4-2008.htm (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-95)
96. Remarks in Fayetteville, North Carolina. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/remarks-fayetteville-north-carolina-0 (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-96)
97. Obama Inaugural Address. URL: http://obamaspeeches.com/P-Obama-Inaugural-Speech-Inauguration.htm (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-97)
98. OBAMA TO GRADUATES: CULTIVATE EMPATHY. URL: https://www.northwestern.edu/newscenter/stories/2006/06/barack.html (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-98)
99. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке: дис. д-ра филол. наук. М., 2012. – 434 c. [↑](#footnote-ref-99)
100. Transcript: Barack Obama's Speech on Race. URL: https://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=88478467 (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-100)
101. Foreign Policy & Defense. URL: http://obamaspeeches.com/010-The-Nuclear-Option-Obama-Speech.htm (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-101)
102. Obama: Remarks made concerning the US financial crisis, in La Crosse, Wisconsin. URL: https://www.polity.org.za/article/us-obama-remarks-made-concerning-the-us-financial-crisis-in-la-crosse-wisconsin-01102008-2008-10-02 (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-102)
103. Oil & Alternative Fuels. URL: http://obamaspeeches.com/013-SIUC-College-of-Agriculture-50th-Anniversary-Obama-Speech.htm (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-103)
104. Remarks in Columbia, Missouri. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/remarks-columbia-missouri-0 (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-104)
105. Remarks at the Virginia Jefferson-Jackson Dinner. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/remarks-the-virginia-jefferson-jackson-dinner (дата обращения: 13.02.2022) [↑](#footnote-ref-105)
106. Transcript: Barack Obama's Acceptance Speech. URL: https://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=94087570 (дата обращения: 16.02.2022) [↑](#footnote-ref-106)
107. Commencement and Katrina & Gulf Recovery. URL : http://obamaspeeches.com/087-Xavier-University-Commencement-Address-Obama-Speech.htm (дата обращения: 16.02.2022) [↑](#footnote-ref-107)
108. Civil Rights. URL: http://obamaspeeches.com/039-Robert-F-Kennedy-Human-Rights-Award-Ceremony-Obama-Speech.htm (дата обращения: 16.02.2022) [↑](#footnote-ref-108)
109. Remarks by the President in Back to School Speech in Philadelphia, Pennsylvania. URL: https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2010/09/14/remarks-president-back-school-speech-philadelphia-pennsylvania (дата обращения: 16.02.2022) [↑](#footnote-ref-109)
110. Transcript Of Barack Obama's Victory Speech. URL: https://www.npr.org/2008/11/05/96624326/transcript-of-barack-obamas-victory-speech (дата обращения: 16.02.2022) [↑](#footnote-ref-110)